



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Sánchez, S. (2002) *Rasgos morfológicos y sintácticos del castellano del distrito de Huarochiri* . [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Silva Rosa Sánchez Félix

Título

Rasgos morfológicos y sintácticos del castellano del distrito de Huarochirí

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

2002

**Tipo de
publicación**

Tesis de licenciatura

Idioma

Español

Resumen

Este estudio analiza los rasgos morfológicos y sintácticos del castellano hablado en Huarochirí, una región andina de Lima con un rico legado cultural. Se utilizaron métodos descriptivos y entrevistas orales para recopilar un corpus lingüístico que evidencia patrones estructurales diferenciados del español estándar, influenciados por lenguas amerindias como el quechua y el aimara. La investigación resalta la importancia de documentar variedades regionales del castellano peruano, abordando aspectos extralingüísticos, metodología, análisis lingüístico y conclusiones sobre las estructuras distintivas de esta variedad.

Palabras clave

Castellano huarochirano; Lingüística regional; Influencia amerindia.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

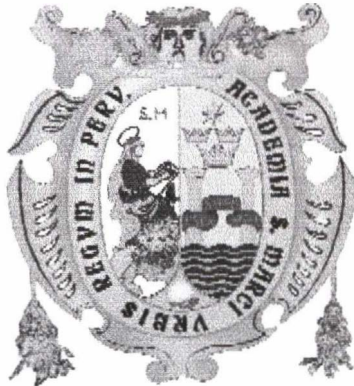
Grado académico

Licenciatura en lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARCOS
Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA
FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA



RASGOS MORFOLÓGICOS Y SINTÁCTICOS DEL CASTELLANO DEL
DISTRITO DE HUAROCHIRÍ

Tesis para obtener el título de
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA

Presentada por:

SILVIA ROSA SÁNCHEZ FÉLIX

Lima - Perú
2002

*A mis padres y
abuelos*

INDICE

Introducción8

CAPITULO 1 : GENERALIDADES : PASADO Y PRESENTE

1.1 Ubicación geográfica..... 12

1.1.1 El distrito de Huarochirí..... 13

1.2 Aspectos etnohistóricos.....13

1.3 Aspectos socio-económicos, culturales y
lingüísticos.....18

CAPITULO 2 : PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

2.1 Antecedentes.....23

2.2 Objetivos26

2.2.1 Objetivo general.....26

2.2.2 Objetivos específicos.....26

2.3 Hipótesis.....27

2.4 Justificación.....27

2.5 Límites.....28

CAPITULO 3 : METODOLOGÍA

3.1 Métodos.....29

3.1.1 Método de análisis29

3.1.2 Métodos y técnicas de recolección de datos.....30

3.1.2.1 Población y universo de estudio.....30

3.1.2.2 Instrumentos de recolección de datos.....31

3.1.2.2.1 Entrevistas.....31

CAPITULO 4 : "EL CASTELLANO DEL DISTRITO DE HUAROCHIRI : RASGOS MORFOLÓGICOS Y SINTACTICOS"

4.1 Generalidades.....32



| | |
|--|----|
| 4.2 Rasgos morfológicos..... | 35 |
| 4.2.1. Diminutivización..... | 37 |
| 4.2.2 Discordancia..... | 39 |
| 4.2.2.1 Discordancia de género..... | 40 |
| 4.2.2.1.1 Discordancia de género a nivel de sintagma.. | 41 |
| 4.2.2.1.2 Discordancia de género a nivel oracional... | 44 |
| 4.2.2.2 Discordancia de número..... | 45 |
| 4.2.2.2.1 Discordancia entre determinante y Nombre... | 46 |
| 4.2.2.2.2 Discordancia entre sujeto y verbo..... | 48 |
| 4.2.2.3 Discordancia de modos y tiempos verbales.. | 51 |
| 4.2.3 Conjugación analógica..... | 53 |
| 4.3 Sintaxis | 55 |
| 4.3.1 Elisión..... | 55 |
| 4.3.1.1 Elisión de la preposición 'a'..... | 56 |
| 4.3.1.2 Elisión del pronombre personal 'se'..... | 59 |
| 4.3.2 Adición | 61 |
| 4.3.2.1 Adición del pronombre personal átono 'me'..... | 62 |
| 4.3.2.2 Adición del pronombre de objeto directo 'lo'..... | 64 |
| 4.3.2.3 Adición del artículo 'la' | 66 |
| 4.3.3 Construcción de Posesivos..... | 69 |
| 4.3.4 Posición final del verbo..... | 72 |

CAPITULO 5 : CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

| | |
|---------------------------|----|
| 5.1 Conclusiones | 74 |
| 5.2 Recomendaciones | 78 |

NOTAS

ANEXOS : CORPUS, ENTREVISTA

BIBLIOGRAFIA

SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

| | |
|------|--|
| () | indica que lo incluido es opcional |
| [l] | simboliza a la palatal lateral sonora, representado por la "ll" del castellano andino. |
| [s] | representa a la sibilante palatal sorda, como la del palatal sorda, como la del inglés "she" en shine. |
| O | simboliza oración |
| Det | simboliza determinante |
| N | simboliza nombre |
| SN | simboliza sintagma nominal. |
| SV | simboliza sintagma verbal. |
| SP | simboliza sintagma preposicional. |
| Conc | simboliza concordancia. |
| NP | simboliza nombre propio. |
| Pr | simboliza pronombre. |
| OD | simboliza objeto directo. |
| OI | simboliza objeto indirecto. |
| Tpo | simboliza tiempo. |
| Mdo | simboliza modo. |
| Pdo | simboliza tiempo pasado |
| Pte | simboliza tiempo presente. |
| Subj | simboliza modo subjuntivo. |
| Inf | simboliza informante. |
| Pret | simboliza pretérito. |
| p.c. | simboliza primaria completa. |
| p.i. | simboliza primaria incompleta. |
| s.c. | simboliza secundaria completa. |
| s.i. | simboliza secundaria incompleta. |
| F | simboliza sexo femenino. |
| M | simboliza sexo masculino. |

Enf. simboliza enfermera.

Prof. simboliza profesor.

Ing. simboliza ingeniero.

INTRODUCCIÓN

El castellano, en sus tres variedades : el andino, el ribereño y el interlecto es empleado por más del 73% del total de la población del país frente a un 17% restante que utiliza el quechua, el aimara o una de las 60 lenguas amazónicas (Pozzi-Escot Inés 1998:18). Esta población hispanohablante se halla en el departamento de Lima, distribuida, aunque no equitativamente, en sus diez provincias.

La relevancia lingüística del castellano como la primera lengua mayoritaria y la escasez de estudios sobre sus variedades regionales nos impulsaron a realizar el presente trabajo de investigación.

En este estudio presentamos los rasgos morfológicos

y sintácticos del habla oral de los pobladores del distrito de Huarochirí. Este distrito está ubicado en la provincia limeña del mismo nombre y su territorio se encuentra en una región netamente andina. Huarochirí posee, asimismo, un importante legado etnológico, histórico y cultural: el Manuscrito quechua del siglo XVII (1608) del jesuita Francisco de Ávila, el cual sirve hasta hoy como fuente de estudio para diversas áreas.

El principal objetivo de esta investigación es, pues, presentar y explicar los rasgos morfológicos y sintácticos que consideramos más recurrentes de una variedad regional del español peruano, para la cual se aplica el método descriptivo sincrónico de la lingüística estructural. Es decir no sólo exponemos dichos patrones gramaticales sino también explicitamos las posibles normas que los regulan.

El castellano huarochirano presenta, como veremos más adelante, patrones estructurales que difieren de los de la norma estándar, principalmente en nivel morfológico (concordancia de género y número).

En cuanto al trabajo de campo, éste se llevó a cabo en el mes de agosto de 1999. Se recolectó la información durante aproximadamente un mes. Es importante enfatizar que todo el corpus fue obtenido en forma oral; es decir, a través de entrevistas que fueron tanto libres como estructuradas.

Si bien nuestra investigación se centra en los rasgos morfológicos y sintácticos de una comunidad

monolingüe hispanohablante, no podemos dejar de mencionar, aunque de manera superficial, el léxico de estos pobladores, el cual está compuesto, al mismo tiempo, de numerosos topónimos, zoónimos, etc., y vocablos de origen amerindio (quechua, aimara). Estos testificarían la existencia en la región de lenguas indígenas en épocas pasadas.

Respecto a la estructura del presente trabajo, éste se divide en cinco capítulos. En el primero, se exponen los aspectos extralingüísticos sumamente relevantes de los cuales nos serviremos para enmarcar a la comunidad lingüística dentro de su contexto histórico, etnológico, socio-económico y cultural. El segundo y tercer capítulo corresponden al planteamiento del estudio y a la metodología respectivamente. Establecemos, en el primero, los antecedentes sobre el problema, los objetivos, hipótesis así como la importancia y límites de nuestra investigación. En lo referente a la metodología, señalamos allí la población o universo de estudio y los instrumentos de recolección del corpus, siendo uno de ellos la entrevista libre y la estructurada (anexas en el apéndice). Tal como mencionamos anteriormente, tales entrevistas fueron totalmente grabadas en cassettes. En el cuarto capítulo, se presentan los rasgos morfológicos y sintácticos más comunes de la población del distrito de Huarochirí así como posibles explicaciones de la ocurrencia de tales fenómenos.

Finalmente, en el capítulo cinco se establecen las conclusiones. Mediante la descripción de los rasgos

lingüísticos comprobamos la existencia de un castellano regional que presenta particulares estructuras, muchas de las cuales se hallan en el castellano andino y que, a su vez, difieren de la norma estándar. Señalamos también de manera sucinta las ideas principales del presente estudio, además de las posibles razones de las que resulten tales estructuras morfológicas y sintácticas. Finalmente, el trabajo contiene una sección de notas, anexos que comprenden las muestras y universo de estudio empleados en la elaboración de la tesis.

CAPÍTULO 1 : GENERALIDADES
"Huarochirí : Pasado y Presente"

1.1 Ubicación geográfica

Fuentes escritas como la "Descripción y relación de la provincia de Yauyos" de Dávila Briceño, "Dioses y hombres de Huarochirí" del jesuita Francisco de Ávila y los estudios realizados por Rostworowski (Ortiz R. 1997:2) indican que la región de Huarochirí se extendía, en tiempos pasados, por los valles de Omas, Chilca, Lurín y la parte baja del Chillón (ver mapa 1). A su vez, Ortiz Rescanière señala que según los hechos históricos descritos en los mitos recopilados por Francisco de Ávila, los Yauyos del valle de Cañete fueron anexados al área de Huarochirí por los incas (Ibid:2).

Actualmente, Huarochirí, provincia del departamento de Lima por Decreto 4 - VIII de 1821, abarca la vertiente occidental de los andes del centro. Su territorio limita por el norte con Canta, por el este con Yauli y Huancayo, por el oeste con la provincia de Lima y por el sur con Yauyos y Cañete (ver mapa 2). La provincia de Huarochirí, cuya capital es Matucana, cuenta con una superficie de 4,487 km² y está constituida por 4 distritos siendo uno de los más importantes Huarochirí.

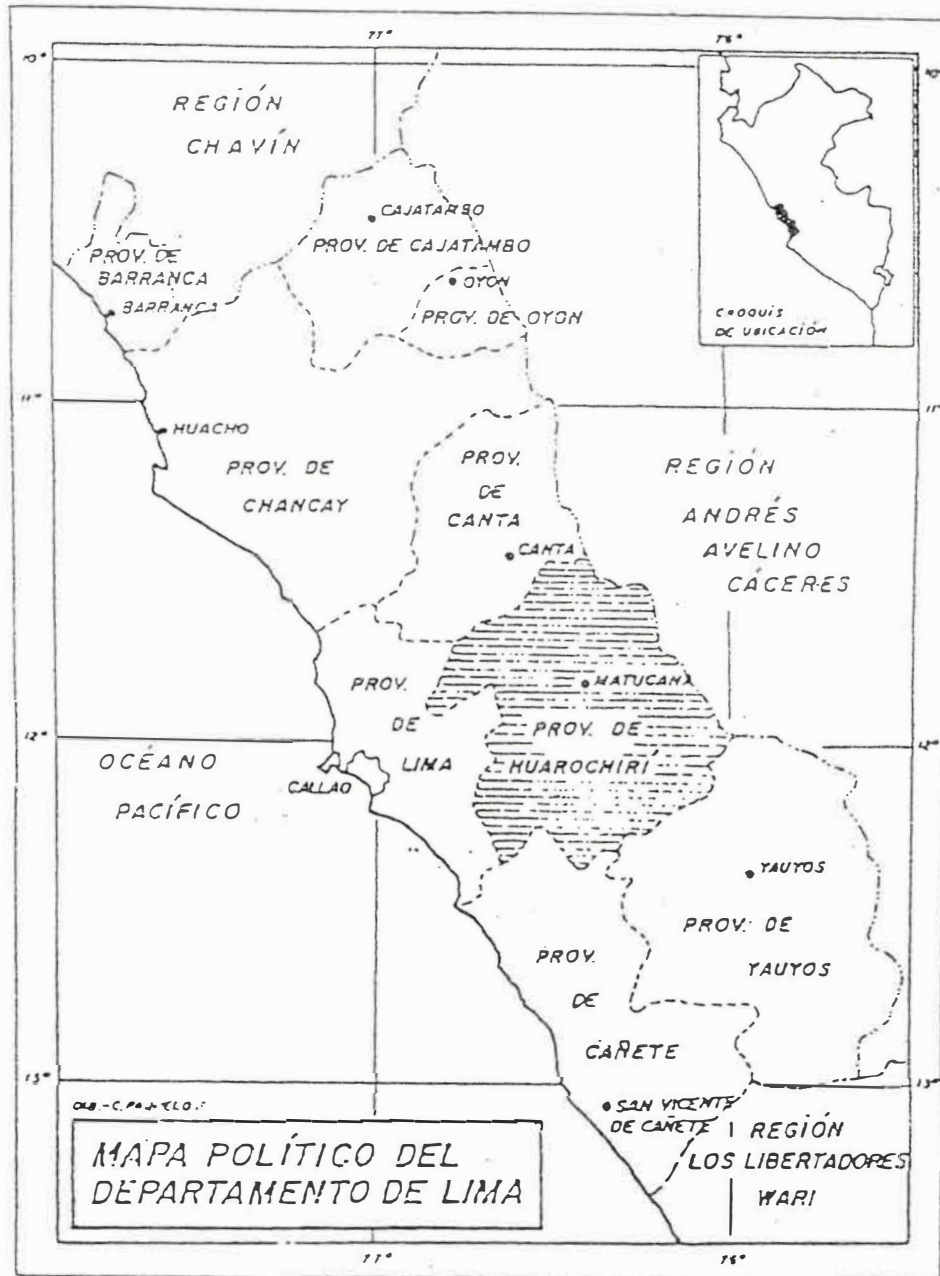
1.1.1 El Distrito de Huarochirí

Este distrito se halla a 164 km. hacia el sureste de Lima (12°13'05" de latitud sur y 76°14'00" de longitud oeste). Dicha región está ubicada a 3,146 m.s.n.m., en la cuenca alta del río Mala. Su clima es frío y presenta una geografía bastante accidentada. Sus quebradas son abruptas y la mayoría de sus tierras de cultivo se hallan en las laderas. Las tierras comprenden varios pisos ecológicos: los climas cálidos cercanos al río, la zona intermedia de quebradas y la zona alta de puna.

Este distrito cuya población, según el último censo de 1993, sobrepasa los dos mil habitantes (INEI:1993), cuenta, aunque de manera irregular, con los servicios de agua, desagüe y luz eléctrica.

1.2 Aspectos Etnohistóricos

Dos eran los principales grupos étnicos que habitaban el área de la actual provincia de Huarochirí en



Mapa 2

el período pre-incaico: los Yungas y los Yauyos. Paul Gelles señala, al respecto, que los primeros eran probablemente grupos costeños así como los pobladores más antiguos quienes luego fueron vencidos por los Yauyos, grupos serranos provenientes del sur y de origen aimara, y éstos a su vez fueron posteriormente conquistados por los incas, durante el reinado de Tupac Inca Yupanqui (Gelles 1986:99).

El mismo autor afirma que ambas etnias estaban unidas debido al trabajo cooperativo que debían realizar para mantener los sistemas hidráulicos de tal modo que celebraban fiestas religiosas e intercambiaban productos de sus diferentes zonas. Las tareas comunales y la irrigación influenciaron el carácter social y político de dicha región (ibid:140) . En la actualidad, en el mes de mayo, tiene lugar en todas las comunidades de Huarochirí la celebración de la limpieza de acequia.

Al parecer los mitos y cultos representaron un fuerte nexo entre los diferentes ayllus:

"Huarochirí, al menos en lo que concierne a sus cultos y mitos poseía una clara unidad. Las variantes de culto, las divergencias míticas advertidas por los informantes de Avila, reflejan, sin duda, un área social y política homogénea, compuesta por pueblos y ayllus cuyas enemistades y alianzas debieron ser complejas y fluidas".

i

En la época colonial, se inicia la descomposición del mundo andino, se combate las creencias religiosas de los indígenas, labor emprendida en la región por Francisco de Ávila, cura de San Damián. Estudios de su obra señalan

que los pobladores de dicha región, a fines del siglo XVI, eran adinerados de buen vestir, poseedores de fértiles tierras y de mucho ganado y se cree según documentos escritos que algunos ya hablaban el castellano en esa época (Rostworowski 1978:109).

Por otro lado, la reducción demográfica causada por epidemias y la mita ocasionó que los sistemas agrícolas también decayeran considerablemente. En el pueblo colonial de Casta, por ejemplo, muchos canales y reservorios dejaron de ser utilizados (Gelles 1986:111).

En la actualidad, el distrito de Huarochirí es reconocido formalmente como una "comunidad campesina" la cual mantiene rasgos de las culturas tradicionales y patrones de organización propias del mundo andino.

Con la llegada de la carretera y la compañía eléctrica a la zona, en los años '40, el modo de vida tradicional de sus pobladores se ve afectado al introducirse la economía de mercado. Las relaciones recíprocas y de trueque empleadas en el pasado son ahora sustituidas por una mayor utilización del dinero. Por lo general, los huarochiranos compran en los mercados de Chosica y Lima. En cuanto a los cultivos, el campesino vende en mayor proporción el producto que antes reservaba para el autoconsumo y el trueque. Gelles (ibid:136) afirma que dichos cambios han afectado las formas tradicionales de la reciprocidad laboral, especialmente, el trabajo de intercambio. La construcción mancomunada de casas, afirma, también se ha monetarizado, solo la faena sobrevive como ayuda mutua en el trabajo.

1.3 Aspectos socio-económicos, culturales y lingüísticos

El distrito de Huarochirí está conformado por cuatro comunidades campesinas: Huarochirí, Lupo, Lambilla, Suni y una asociación de independientes, las cuales comparten una misma organización política y social. Cada una de ellas cuenta con un cierto número de comuneros inscritos formalmente entre hombres y mujeres siendo la mayoría varones. Así también, cada comunidad tiene una junta comunal, que cambia cada dos años, y está encargada de administrar las propiedades, cumplir con las costumbres y representar a la comunidad fuera de ésta (Lecaros 1996:290).

Entre las tareas comunitarias se hallan las faenas de 'chácumos' (volteo de la tierra) o de siembra y la organización de las fiestas comunales que son efectuadas por cuatro grupos de trabajo formado por cada comunidad². Otro ejemplo de organización son las juntas de usuarios de los canales de riego. Se pueden encontrar varias acequias en las cuatro comunidades y éstas tienen el derecho de controlar tales juntas directivas³.

Estudios antropológicos realizados en la zona por Ana Lecaros (1996:288) presentan como patrones de organización a la dualidad, la cuatripartición y el valor del centro (chaupi), las mismas que se ven reflejadas en las diferentes jerarquías y divisiones sociales existentes en el distrito de Huarochirí (ibid:293-97).

En cuanto a la dualidad, ésta hace referencia a una división del espacio urbano, como por ejemplo: el barrio



de arriba o alto y el barrio de abajo o bajo. La cuatripartición es el rasgo que describe mejor al distrito, formado por 4 comunidades, cada una de ellas con su propio territorio urbano y rural, su sistema de riego y su propio ciclo mítico y ritual. Asimismo, cada comunidad posee un pueblo originario, un cacique o una pareja mítica, una deidad femenina del agua y un ciclo ritual propio⁴. El valor del centro está relacionado con la asociación de independientes, compuesta mayormente por jóvenes, posee el mayor número de miembros, (40% de la población total). Esta asociación a diferencia de las cuatro comunidades, no cumple un papel específico y relevante en cuanto a aspectos materiales ya que carecen de tierras de cultivo y dependen de las comunidades. No obstante, cuando se trata de faenas públicas, la asociación está presente así como también lo está en la procesión del Viernes Santo. Es decir, esta unidad social cumple una función vital en determinados contextos como el político y ritual; mientras que en lo relacionado a la administración de las tierras que son propiedad de la comunidad (generalmente tierras de pastoreo), y las actividades referidas al control de los canales de riego dicha unidad no tiene ninguna participación.

Cabe señalar que esta asociación de independientes está formada por personas que viven permanentemente en Huarochirí y no son comuneros, pero tienen la obligación de participar en la faenas públicas que sean de beneficio de toda la región.

En lo concerniente al desarrollo económico, el distrito de Huarochirí mantiene, debido a la cercanía con

Lima, una comunicación fluida con esta ciudad y le suministra diversos productos tales como carne de res, quesos, carneros y cabras. Por consiguiente, la principal actividad económica de sus pobladores es la ganadería de reses, ovinos y caprinos; le sigue la agricultura que continúa siendo de subsistencia. Entre sus cultivos podemos mencionar la papa, el maíz, la oca, las habas y el trigo, del mismo modo abunda la alfalfa.

En el aspecto lingüístico, Taylor sostiene la existencia de una situación polilectal en la región durante los siglos XVI-XVII similar a la de Yauyos a inicios del siglo XX. Taylor llega a la conclusión a partir de los escritos dejados por los primeros misioneros jesuitas siendo el más importante el de Ávila.

"Sabemos, gracias a la relación de Dávila Briceño y las tradiciones narradas en el Manuscrito, que grupos multiétnicos poblaban los altos valles del Rimac, de Lurín, y de Mala. Es muy probable que, al lado de los que el Manuscrito designa como "hijos del Pariacaca"-los invasores provenientes de las alturas- y Yungas, los grupos llamados Yauyos y Llacuaces y los diferentes ayllus hayan correspondido a entidades diversas"

5

Un estudio posterior realizado por Willem Adelaar (1994) aborda también las características lingüísticas de la región. En "La procedencia dialectal del Manuscrito de Huarochirí en base a sus características lingüísticas", Adelaar se encarga de examinar los rasgos fonológicos, morfológicos y sintácticos hallados en el quechua del Manuscrito para determinar una clasificación

más precisa de dicha lengua dentro de las variedades quechuas. El lingüista señala, a su vez, la posibilidad de que esta variedad haya servido como lengua franca (ibid:149). El investigador confirma el carácter polilectal (diversidad de dialectos) de la región. Sin embargo, no indica una posible datación de la desaparición de las lenguas vernáculas ni de la implantación del monolingüismo castellano.

Debido al carácter específico de nuestro estudio, establecidas en el siguiente capítulo, no tratamos de dar respuesta a dicha interrogante, sin embargo, creemos necesario la realización de investigaciones que puedan dar luces al respecto.

Un hecho importante que debemos señalar es que durante las entrevistas con los informantes de mayor edad (50-70), estos manifestaron que sus abuelos hablaban el quechua, e incluso una única anciana hizo referencia al jaqaru.

Sobre este punto, investigaciones realizadas sobre los Yauyos de Huarochirí, indican que el jaqaru⁶, debió de ser utilizada por esta etnia, siendo luego reemplazada por la lengua general, el quechua, durante el Imperio Incaico⁷. En tanto que el castellano empieza a propagarse a inicios del s. XVII aunque no se ha establecido con exactitud en qué época se extinguieron las lenguas vernáculas en Huarochirí (Taylor 1987:212).

En la actualidad, los pobladores de este distrito tienen como única lengua el castellano, la cual presenta

mayormente vocablos de origen quechua los cuales serán señalados más adelante.

En cuanto al aspecto educativo, el pueblo de Huarochirí posee un centro de educación inicial, un colegio de primaria y otro de secundaria.

Además, cuenta con un Instituto Superior Tecnológico donde se ofrecen las carreras de agropecuaria y enfermería técnica. No obstante, los jóvenes prefieren seguir sus estudios en universidades e institutos limeños, habiendo, por ende, un alto índice de migración hacia Lima.

CAPITULO 2: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

2.1 Antecedentes

Existen diversos estudios sobre el castellano en el Perú, siendo los más abundantes los respectivos a las variedades producto del contacto de lenguas, es decir, del español con las lenguas andinas. Cerrón (1976-1990), Cusihuamán (1979), Alberto Escobar (1978a-1978b), Ana Escobar (1988a), Godenzzi (1986-1988), Aída Mendoza y Liliana Minaya (1975), Minaya(1976-1978), Miranda (1988), Stark (1970), entre otros.

La mayoría de estas investigaciones abordan el estudio del español como primera lengua en regiones por lo general bilingües tales como Ayacucho, Arequipa, Puno, Huancayo, Apurímac, Cuzco. No obstante, encontramos un vacío respecto al estudio del castellano empleado en zonas andinas con poblaciones que tienen como única lengua el español. Este es el caso de la variedad regional empleada en el distrito de Huarochirí. Aunque existe abundante literatura sobre su habla ésta se ubica dentro de la lingüística diacrónica. Por lo tanto, no existen estudios del español hablado hoy en día en dicha zona.

Al mismo tiempo, los estudios de las diferentes variedades del castellano andino exploran aspectos específicos como, por ejemplo, la tesis de María del Carmen Cuba: "Complemento de las cláusulas relativas en el castellano de Cabana". El objetivo de dicho estudio no es precisar las razones de la existencia de determinadas estructuras que difieren del castellano estándar, sino determinar únicamente qué factores pragmáticos dentro del discurso se correlacionan con la posición pre-relativa del complemento verbal. Por lo tanto, el estudio examina un aspecto puntual del castellano de Cabana.

Asimismo, respecto a estudios descriptivos del español peruano, debemos señalar el realizado por Domínguez (1990) "Problemas de interferencia quechua-español de Huanuco". Aunque, cabe precisar que esta variedad pertenecería más bien a un español bilingüe. Domínguez presenta estructuras lingüísticas halladas en los cuatro niveles gramaticales del habla de Huánuco sin

explicitar el funcionamiento de las mismas. Sin embargo, es valioso su estudio puesto que da a conocer una variedad regional de una amplia gama de las subvariedades del español empleados en nuestro país.

A diferencia del castellano que analizamos, esta muestra estructuras peculiares que son producto de problemas de interferencias lingüísticas de una L1 sobre una L2.

Otro estudio descriptivo es la tesis de la magíster Iris Barraza (1998:28) "Apuntes sobre la gramática del castellano de Iquitos". Con esta investigación Barraza da algunos alcances sobre estructuras gramaticales registradas en una región amazónica. Si bien esta variedad no pertenece al castellano andino, se presentan allí rasgos como el uso del doble posesivo, la inestabilidad de la concordancia de número entre sujeto y verbo, la omisión y uso redundante del objeto directo, el uso peculiar del pronombre de objeto directo que no presenta diferencia de género. Como podemos observar muchas de estas características son halladas también en el castellano de poblaciones que tienen como primera lengua al quechua. Barraza atribuye este hecho al factor migratorio, es decir, a la existencia de pobladores llegados de la zona de San Martín que han tenido contacto con hablantes del castellano andino.

Debemos destacar que nuestra investigación presenta fenómenos similares, tales como la diminutivización, la ausencia de concordancia de género y número. Al respecto, cabe resaltar la forma singular de asignación del género,

la cual dependerá del rasgo [\pm animado] de los nombres. Otro fenómeno es la elisión de la preposición 'a' que forma parte de la perífrasis verbal "ir+a", la construcción de posesivos, la posposición del verbo. Hallamos también peculiaridades lingüísticas no observadas en otras variedades regionales propias sólo del castellano de Huarochirí, a saber, el fenómeno de conjugación analógica, la discordancia de modos y tiempos verbales, la adición del pronombre átono 'me' con verbos intransitivos, la elisión del pronombre personal de 3ª persona 'se'.

2.2 Objetivos

2.2.1 Objetivo general

El objetivo central de nuestra investigación es describir los rasgos morfológicos y sintácticos del castellano del distrito de Huarochirí y explicitar el funcionamiento de tales estructuras en ambos niveles.

2.2.2 Objetivos específicos

- 1 Describir y explicitar el funcionamiento de los morfemas flexivos correspondientes a los diminutivos, los de género y número.
- 2 Describir y explicitar la elisión y adición de categorías gramaticales (e.g. enclíticos : **me** vivo, **lo** venden sus casas); así como la construcción de los posesivos y la posposición del verbo.

2.3 Hipótesis

El castellano del distrito de Huarochirí muestra estructuras sintácticas y morfológicas peculiares que difieren de los de la norma estándar.

2.4 Justificación

La investigación pretende llenar un vacío respecto al estudio de una variedad del español peruano, no obstante poseer ésta una vasta bibliografía en el área de la lingüística diacrónica (Taylor 1985, 1987, Adelaar 1994, Dávila Briceño 1986, Hardman 1981). Es decir, no se cuenta con una descripción del castellano actual de la zona. Creemos que se desdeña el estudio sincrónico quizás debido al monolingüismo existente en Huarochirí.

Consideramos importante el describir la ocurrencia de particulares estructuras lingüísticas de una de las variedades del castellano peruano, hecho que permitiría una mejor comprensión de la realidad lingüística de nuestro país y que a su vez tendría repercusiones beneficiosas para el campo educativo.

Este tipo de estudio descriptivo da a conocer a los maestros la existencia de las diversas formas orales del castellano. Un mejor conocimiento de éstos ayudaría, de algún modo, a aliviar la problemática de interacción dentro del aula en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por ejemplo la deserción escolar se debe, muchas veces, a

la marginación que sufren los estudiantes al no manejar la supuesta y "única" variedad estándar del español.

En resumen creemos que la importancia de nuestra investigación radica en dar a conocer una realidad lingüística de un sector de la población de la cual se carece de estudios sincrónicos.

2.5 Límites

El estudio "Rasgos morfológicos y sintácticos del distrito de Huarochirí" se restringe a la identificación y descripción de tales patrones lingüísticos, los cuales difieren del español estándar.

Sin embargo, no podemos dejar de señalar que durante el desarrollo de la investigación aparecen ciertos problemas respecto. por ejemplo, la clasificación de esta variedad regional según la tipificación dada por Escobar (1978:57). Debido a los objetivos planteados en nuestro estudio, no nos ocuparemos de dar respuesta a dicho problema . Asimismo, las variables sociolingüísticas (edad, sexo, grado de escolaridad) influyen, como veremos, hasta cierto grado, en la aparición de los rasgos lingüísticos registrados. No nos detendremos a analizar tales factores porque eso corresponde a una investigación de tipo sociolingüístico, aunque creemos importante señalar que los informantes de mayor edad y con menor grado de escolaridad (primaria o secundaria incompleta) presentaban, con mayor frecuencia, en su habla dichas estructuras.

CAPITULO 3 : METODOLOGÍA

3.1 Métodos

3.1.1 Método de análisis

Debemos señalar, en primer lugar, que si bien nuestro estudio es de tipo descriptivo, tomamos como modelo el castellano estándar para distinguir las reglas morfológicas y sintácticas presentes en el habla de los huarochiranos. Los informantes hacen uso, por ejemplo, de sus propias reglas de concordancia de género [±animado] y número que difieren de la norma estándar.

Empleamos para el análisis de las variantes morfológicas y sintácticas el método descriptivo sincrónico de la gramática estructural.

Explicitamos el funcionamiento de tales construcciones lingüísticas tanto a nivel sintagmático como oracional. No sólo las presentamos, sino que a la vez determinamos las propiedades y relaciones que pueden establecerse entre ellas, tal como sucede en el caso de la economía de las formas flexivas (e.g. de género y número).

Respecto al nivel sintáctico, tomamos en cuenta también los nuevos aportes sobre la clasificación de los verbos transitivos e intransitivos así como el fenómeno de topicalización.

De acuerdo a las características registradas, observamos una economía de elementos flexivos y categoriales (e.g. clíticos), así como una posposición de elementos nucleares a nivel frasal y oracional (e.g. construcción de posesivos).

3.1.2 Métodos y técnicas de recolección de datos

3.1.2.1 Población o universo de estudio

La población o universo de investigación estuvo constituida por cincuenta pobladores del distrito de Huarochirí: veinticinco mujeres y veinticinco varones cuyas edades fluctuaban entre los 17 a 75 años. Tales informantes pertenecen a las 4 comunidades de dicha región: Huarochirí, Llambilla, Suni y Lupo, además de la Asociación de Independientes que cuenta con 170 miembros

(número mayor al de cualquiera de las comunidades). La distribución fue la siguiente:

| | |
|------------------|------------------------|
| 10 de Huarochirí | 4 de Suni |
| 8 de Llambilla | 24 de la Asociación de |
| 4 de Lupo | Independientes |

Los pobladores que nos sirvieron de informantes son nativos y residentes de la región entre los cuales se hallan desde comuneros hasta el alcalde. Esta población encuestada se clasificó en dos grupos (A y B) para la etapa de análisis del corpus. El grupo A está compuesto por personas jóvenes y de mediana edad (17 a 40 años) quienes poseen secundaria completa e inclusive estudios superiores, siendo algunos profesionales tales como docentes y técnicos como ingenieros agrónomos. El grupo B está formado por pobladores que presentan un escaso nivel de escolaridad; es decir, algunos otros no. Ciertamente, tales informantes corresponden a los de mayor edad (40 a 75 años).

3.1.2.2 Instrumentos de recolección de datos

3.1.2.2.1 Entrevistas

Las entrevistas que tienen una duración de 15 a 30 minutos, por informante, han sido grabadas en cassettes. Dichas entrevistas fueron de dos tipos: estructuradas y libres. Las primeras están compuestas por cuestionarios cuyos ítemes están referidos a aspectos sociolingüísticos, culturales y económicos. Por otro lado, las entrevistas libres son conversaciones que abordan temas familiares, laborales, cotidianos, etc.

CAPITULO 4 : EL CASTELLANO DEL DISTRITO DE HUAROCHIRÍ: RASGOS MORFOLÓGICOS Y SINTACTICOS

4.1 Generalidades

Nuestro estudio describe y analiza los rasgos morfológicos y sintácticos del castellano hablado por los pobladores del distrito de Huarochirí, variedad monolingüe. Sin embargo, no podemos dejar de mencionar las variantes halladas en el nivel lexical, ya que estos constituyen un número significativo de piezas léxicas (zoónimos, fitónimos, topónimos), que confirmarían la existencia de un sustrato quechua, jaqaru⁸ e inclusive aimara. Aunque, debemos señalar que no profundizaremos en el análisis de los mismos puesto que nos alejaríamos del tema central de nuestra investigación.

En el aspecto lexical, se registró una gran riqueza de vocablos de origen amerindio (quechua, jaqaru,

aimara), los cuales corresponderían principalmente a nombres de plantas, animales, lugares y pueblos. Algunas de éstas son utilizadas cotidianamente por la mayoría de los pobladores del distrito de Huarochirí entre los cuales están:

- 1 Shaushe : (n) 'demonio'
- 2 Lluchica : (adj) 'liso'
- 3 Urca : (n) 'cuota'
- 4 Ancashe : (adj) 'color plomo'
- 5 Casho : (adj) 'puntiagudo'
- 6 Shucuy : (n) 'calzado'
- 7 Shacta : (n) 'vianda'
- 8 Ushkupuro : (n) 'calceros'
- 9 Champería : (n) 'limpia de acequia'
- 10 Watancha : (n) 'celebración'

Según la antropóloga Ana Lecaros los cuatro primeros ítemes son de origen Aru⁹, nosotros sólo pudimos verificar el ítem 2 el cual pertenece a la lengua aimara como señalaremos más adelante.

Los siguientes vocablos han sido clasificados en las siguientes áreas :

Fitonimia

- 11 Champacara
- 12 Marquirhua
- 13 Chunchash
- 14 Shutanca
- 15 Huariruma

Zoonimia

- 16 Tuko : 'búho'
17 Paka Paka : 'ave'
18 Huakia : 'zorrillo'

Toponimia

- 19 Suri : 'cerro'
20 Koriwanka : 'cerro'
21 Cashilon : 'cascada'
22 Macashaya : 'valle'
23 Pacomanta : 'valle'
24 Canyaca : 'río, tierras'
25 Kollpa : 'acequia'
26 Pariacaca : 'nevado'
27 Quinti : 'pueblo'

Los ítemes de origen aimara encontrados en diccionarios de dicha lengua fueron **quri** 'oro', **llusk'a** 'liso'. Estos vocablos como se puede observar varían en su forma fonética de las formas halladas en el léxico de los huarochiranos. El diccionario aimara de Deza Galindo registra también el vocablo **champa** 'terrón', cabeza despeinada'. Otros como **kollpa** 'azufre'; **suri** 'ñandú'; **paka** 'búho' también son considerados como léxico de dicha lengua .

Entre los términos del jaqaru podemos mencionar **shucuy** 'calzado de mujer', según el vocabulario de Nelly Belleza quién registra también los vocablos **tuko** y **champacara** o **Kánhara**. A su vez, encontramos parte de este

léxico en ciertas variedades quechuas, por ejemplo, en el quechua cuzqueño existe el término **usku** 'lugar donde se encuentra la tierra blanquecina'. En el quechua de Huaraz y del Cuzco también se halla la palabra **champa** 'césped, gras natural'; 'cabeza despeinada'. Respecto al vocablo **casho** cuyo significado es 'bastón que usan las mujeres para escarbar' (Taylor 1987: 517), Adelaar señala también un término equivalente **kashu**, el cual se encuentra hoy en día en el dialecto Quechua I de las provincias de Raymondi y Huari del departamento de Ancash, con un significado similar (Adelaar 1994:140).

En conclusión, podemos observar el empleo de un castellano monolingüe conjuntamente con el uso de piezas léxicas que corresponderían a algunas variedades quechuas (Cuzco, Ancash, etc.). Desafortunadamente no se pudo determinar el origen de algunos de estos vocablos. Sin embargo, examinando la composición de las palabras no identificadas podemos observar sufijos del aimara y jaqaru : -ri (item 15), -cha (item 10), -ra (item 11); jaqaru y quechua -wa, -ya (ítemes 20-22-24).

4.2 Rasgos morfológicos

Se considera actualmente a la morfología como un subcomponente de la gramática cuyo objeto de estudio son las unidades y las reglas que rigen la estructura interna de la palabra, siendo , por lo tanto, el morfema la unidad básica de dicho componente.

Al mismo tiempo, el morfema, unidad base de la morfología, entabla una serie de relaciones con la

fonología y la sintaxis, al actualizarse éste a través de sonidos y relacionarse con otros para formar oraciones.

A nivel morfológico identificamos los siguientes fenómenos: el uso de diminutivos, el empleo de la concordancia de género [+animado] en lugar de los géneros masculino y femenino, el uso del modo indicativo en lugar del subjuntivo lo cual crea una discordancia de tiempo y modos verbales y, por último, la conjugación analógica.

Como veremos más adelante, tales variantes que difieren, por lo general, del castellano estándar son hallados en la conducta verbal de los informantes de mediana y mayor edad (40-75 años) quienes, a su vez, poseen primaria o secundaria incompleta. En tanto que la población más joven (17-35 años), además de poseer un mayor grado de educación (y superior), siendo algunos ingenieros agrónomos, educadores, enfermeras, presentan en su habla tales variantes en una proporción menor o simplemente no las presentan.

Estos datos son relevantes desde el punto de vista sociolingüístico puesto que las variables de edad y educación influirían en la ocurrencia de los patrones morfológicos y sintácticos registrados en la zona, y que, por lo visto, pareciera que están en proceso de desaparecer al sólo constatarse en personas de avanzada edad y no en los jóvenes.

Una característica general que se desprende de los fenómenos en este nivel es la fuerte tendencia a la ausencia de marcas morfológicas de género y número.

Estas desinencias flexivas se hallan bien en el determinante (que es usualmente el artículo) o bien en el nombre. Es decir que el valor de estas categorías gramaticales se actualizan en dichas piezas léxicas.

Cabe señalar, al mismo tiempo, que estas variantes lingüísticas son inestables lo cual comprobaremos en los casos registrados en el corpus.

4.2.1 Diminutivización

Un rasgo muy común en la conducta verbal de los huarochiranos es el uso de los sufijos diminutivos. Tanto jóvenes como ancianos muestran en su habla el uso de diminutivos ya sea con el fin de expresar cortesía y afecto (ítemes 29-30-31-32-34-35-36-37-) además de la idea de pequeñez (ítemes 28-31-32-33).

A continuación presentamos algunos casos extraídos de nuestro corpus:

- 28 Es una cosita chiquita
- 29 Para arribita voy
- 30 En la tiendecita la encuentras
- 31 Ese cerrito es el cerro Quintón
- 32 Los medianitos van a entrar aquí
- 33 Unas cuantas casitas
- 34 Ahorita
- 35 Carmencita
- 36 Pobrecito
- 37 Bien guardadito

Los ejemplos muestran que este fenómeno no sólo afecta al nombre sino también al adverbio y al adjetivo. El sufijo derivativo predominante es la forma *-it-*, siguiéndole en menor proporción *-cit-*, *-ecit-*. La forma *-et-* en la palabra *olletita* representa un caso de interfijo (segmento átono desprovisto de significado ubicado entre el elemento lexical y el sufijo diminutivo) (ver anexo, p 74).

A nivel de palabra, el diminutivo se integra a la pieza léxica mediante la afijación, es decir, inserta el morfema derivativo a modo de sufijo (ítemes 28, 32, 35, 36 y 37) o de infijo (ítemes 28, 29, 30, 31, 33 y 34).

La distribución a nivel de SAdj del ítem 37 sería la siguiente :

[sadj [Adv bien [Adj guardad [dim -it-] gen [-anim -o]]]

La aparición de los morfemas diminutivos en el habla de los huarochiranos mantiene el mismo patrón del castellano estándar al anexarse al lexema en forma de sufijo o infijo.

El rasgo particular, dentro de este fenómeno sería, tal vez, la repetición (aunque no muy frecuente) de dicho morfema; sea de manera interna (ver corpus), es decir, dentro de una misma pieza léxica o en forma externa, en dos lexemas contiguos (ítem 28), constituyéndose así en una especie de concordancia de diminutivo.

Sobre este fenómeno, lingüistas como Alonso (1982: 177-8) señalan que el diminutivo es un rasgo propio del

habla rural ya que su uso es mayor en el campo que en la ciudad. Y añade que la abundancia de estas formas denotan un especial carácter cultural, una forma de comportamiento social que se expresa en las relaciones coloquiales y que se manifiesta a través del tono amistoso en el hablante y su petición de reciprocidad.

Con respecto a nuestra realidad lingüística, creemos, al igual que muchos otros (Aida Mendoza, 1978; Domínguez, 1990), que la tendencia a la diminutivización se debe a la influencia del quechua, lengua que atribuye el fenómeno de animicidad a los objetos y cosas, y que expresan sus sentimientos hacia éstos mediante el uso de los diminutivos.

4.2.2 Discordancia

Discordancia es la desigualdad formal que se establece entre las desinencias flexivas de dos o más categorías gramaticales (e.g. género, número, caso, persona, modo y tiempo) (Lewandowski 1986: 71).

EL español estándar exige esta relación de igualdad que se presenta entre el nombre y sus modificadores, entre el nombre del SN y el verbo, entre el relativo y el antecedente.

El tipo de concordancia del castellano que analizamos sigue reglas peculiares que difieren del español estándar.

Se observa una cierta economía de las marcas

flexivas correspondientes a género y número. Inclusive, como veremos posteriormente, se elidirán determinadas categorías gramaticales tanto en el sintagma nominal como en el verbal. Cabe señalar que estos fenómenos son algunas veces inestables y que su aparición dependerá de las variables sociolingüísticas de edad y grado de instrucción.

4.2.2.1 Discordancia de género

Aparentemente, el castellano huarochirano refleja un mal manejo de las reglas que rigen la concordancia a nivel nominal como oracional. Sin embargo, se observa en esta variedad ciertas reglas que difieren a los de la norma. Aunque nuestro estudio es de tipo descriptivo, tomamos como modelo el español normativo para establecer los principios morfológicos y sintácticos que rigen a esta variedad.

Antes de examinar esta variante lingüística de discordancia de género, debemos señalar las características de las piezas léxicas. Éstas portan rasgos gramaticales tales como persona, número y género sea de manera intrínseca (e.g. pronombre personal) o extrínseca (e.g. S, Adj, V). Estos rasgos se manifiestan a través de la concordancia morfológica que se establece entre ciertos elementos de secuencia sintáctica (Chomsky y Lasnik 1991).

Por consiguiente, si bien la discordancia es un fenómeno sintagmático, sólo se hace evidente a nivel morfológico.

Con respecto al léxico nominal registrado en los hablantes huarochiranos, debemos señalar que los nombres se van a dividir en seres [+animados], y los morfemas flexivos -a y -o, correspondientes al género femenino y masculino en la norma estándar, hacen referencia, en esta variedad, al género [+animado] y [-animado], como veremos más adelante.

4.2.2.1.1 Discordancia de género a nivel de sintagma

En el español , el género de cualquier sustantivo se manifiesta en su forma o través de sus rasgos léxicos (e.g. significado, clase léxica, característica de su referente). A su vez, a nivel de SN, el artículo debe concordar con el sustantivo al que acompaña acomodándose al género (masculino o femenino) de éste, hecho que no sucede con los ejemplos recogidos como en:

- 38 su propio acequia
- 39 el única carretera
- 40 la gatito
- 41 Ninguna de los dos
- 42 el pelota

Los informantes al parecer no manejan los rasgos de femenino y masculino.

De ahí la discordancia entre el núcleo y el artículo e inclusive entre el nombre y el adjetivo. Ellos establecen más bien un principio de congruencia de los rasgos de [+animado] y [-animado] representados por los

orfemas -a y -o visibles en el Sdet e invisibles en el nombre. Por lo tanto, lo que existe, más bien, es una concordancia de género [+animado] y [-animado]. Este rasgo de animicidad del sustantivo, núcleo del SN, asigna dicho género a los demás elementos. Es decir, el determinante recibe del nombre, el género por concordancia.

De acuerdo a los ejemplos precedentes, notamos también que el determinante (en estos casos, artículo, conombre personal) es el que actualiza morfológicamente el valor de género cuando el sustantivo carece de una expresión fonética diferenciada correspondiente a estas ausencias (e.g. -a, -o) (ítemes 38,39,42).

Cabe resaltar que, cuando el determinante carece del morfema de género [+animado] y [-animado] (item 38), es el adjetivo el que actualiza dicho valor.

Si bien nuestro estudio no parte de un enfoque diacrónico, debemos señalar cierta similitud existente entre esta variedad y la lengua quechua respecto a este fenómeno morfológico.

"No existe concordancia de género, pues la distinción masculino-femenino se da en forma connatural con las raíces": así, qari "hombre", warmi "mujer", warma "muchacho", sipas "muchacha", masa "yerno", lumchuy "nuera", etc. Los nombres ambiguos respecto del sexo se modifican mediante la anteposición de qari y warmi para los humanos y urqu y cima "macho" y "hembra" respectivamente, para los no humanos (incluyendo algunas plantas)"

Por consiguiente, el quechua marca el género lexical y sintácticamente y no a través de marcas flexivas como sí lo hace el castellano. Además, debemos añadir la distinción que hace dicha lengua entre los seres animados e inanimados, a estos últimos no les atribuye género alguno (Domínguez Condezo 1990:119).

Este fenómeno también se puede advertir en nuestros informantes quienes no manejan el género masculino y femenino, sino el valor de género [+animado] y [-animado] que porta el nombre.

Para el castellano de Huarochirí, el nombre es el que asigna género, valor que, a su vez, puede ser actualizado morfológicamente por su referente (artículo, adjetivo). Creemos que en lugar de producirse, entonces, un fenómeno de discordancia, se establece un principio que exige la congruencia de los morfemas flexivos del género [+animado] y [-animado] visibles en el SDet y concordante con el nombre.

La regla de esta variable morfológica es, entonces, la siguiente:

$$SN \rightarrow [SDet \text{ gen } [\pm anim] + SN \text{ gen } [\pm anim]]$$

Por las variantes posteriores observamos que el fenómeno de concordancia de [\pm animado] es una variable inestable. Esta se hará más común en el grupo de menor instrucción educativa que, por lo general, son los de mayor edad.

4.2.2.1.2 Discordancia de género a nivel oracional

Si nos regimos a las normas gramaticales del español estándar, en esta variedad dialectal no hay correspondencia entre los morfemas flexivos correspondientes a los valores femenino y masculino a nivel oracional como se observa en los siguientes casos :

- 43 ellas fastidiosos son
- 44 Mi Luz también está enfermo
- 45 Carmencita está sanito
- 46 La gatito está sanito
- 47 (él) está borracho.

Pero, como señalamos anteriormenete esto se debe al manejo del género [\pm animado] en lugar de los valores femenino y masculino. Asimismo, según los ítemes, se observa, además, en esta variante el fenómeno de neutralización, es decir, la eliminación de la oposición semántica de género [\pm animado] en un determinado contexto. Los ejemplos anteriormente mencionados muestran la siguiente estructura oracional:

O \rightarrow [N gen[\pm anim] + V cop + Adj gen[- anim]-o]

Como se observa, ésta es una construcción copulativa donde el nombre puede estar constituido por un nombre propio (ítemes 44-45), un pronombre personal (ítemes 43-47) o un nombre común (item 46). En tanto que el elemento postverbal es siempre un adjetivo calificativo compuesto por un morfema lexical más un morfema derivativo opcional (-it-) y el morfema gramatical de género [- animado] con

el rasgo [\pm plural].

A diferencia de la variable lingüística anterior, aquí el adjetivo contiene siempre el morfema de género [-animado] sin importar que el sustantivo presente o no dicho rasgo.

Por lo visto, los hablantes de esta zona tienden a simplificar las formas flexivas como evidencian los fenómenos (4.2.2.2.1).

Cabe señalar que el caso inverso, es decir, sujeto con morfema flexivo -o y el adjetivo con morfema flexivo -a no fue registrado (ver corpus).

4.2.2.2 Discordancia de número

En el castellano estándar la discordancia de número es la incongruencia de las formas desinenciales correspondientes a los morfemas de número que se presentan tanto en el nombre como en el verbo. A diferencia del género que muestra, en general, una complejidad formal y semántica, la flexión de número según Théophile Ambadrang (1999:4847), posee un sistema más uniforme y coherente, en el español estándar, al afectar por igual a todas las formas incluidas en los subsistemas, semántico, morfológico y fonológico. Además, el número se expresa de dos formas: la pluralidad mediante una marca específica -s o -es y la forma de singular que carece de marcación.

Con respecto al castellano huarochirano éste parece seguir sus propias reglas de concordancia que al igual que el género dependerá de los rasgos de los nombres como veremos más adelante.

4.2.2.2.1 Discordancia entre determinante y nombre

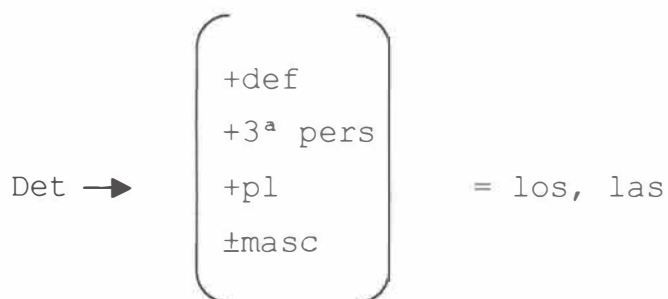
Una vez más debemos señalar que según el español estándar, el habla de los huarochiranos muestra una falta de concordancia entre determinante y nombre. Esto ocurre cuando la marca de pluralidad está presente únicamente en el determinante y no en el núcleo del SN. Sin embargo, lo que ocurre es una aplicación de una regla diferente de concordancia. Los nombres registrados portan el morfema plural $-\emptyset$, además de determinados rasgos semánticos que indican dicha pluralidad.

Estos son algunos casos recogidos en la región:

- 48 Las cápsula que los daba
- 49 Los máchica están en la mesa
- 50 Hay los cuy...
- 51 Los tónico no los tomo

De acuerdo a los ejemplos, el número es fijado por el nombre, núcleo del SN. Pero es el determinante que lo actualiza morfológicamente. El determinante es siempre un artículo que presenta los siguientes rasgos

gramaticales :



Analizando el tipo de sustantivos, notamos que estos muestran los siguientes rasgos semánticos:



Por consiguiente, si bien la pluralidad está determinada por el N de manera sintáctica, la marca de pluralidad es actualizada morfológicamente por el determinante, específicamente por el artículo.

Como sabemos; en el español estándar existen tres variantes del morfema plural: -es, -s, ϕ . Este último caso corresponde a aquellos nombres polisílabos terminados en consonante -s los cuales tendrán como forma plural la variante cero.

Contrastando esta regla con el patrón lingüístico de los huarochiranos, observamos que éstos hablantes

emplearían el alomorfo $-\emptyset$ del morfema plural en nombres que muestren los rasgos semánticos señalados anteriormente [\pm contable, \pm animado, +concreto, -humano], estableciéndose de tal forma una regla de concordancia divergente a la norma.

Por consiguiente, la marcación del morfema plural se hace visible únicamente en el artículo y no en el nombre.

Esta variante lingüística confirmaría la hipótesis de que el habla de los huarochiranos tiende a la supresión de las marcas flexivas y la aplicación de reglas de concordancia divergentes a los de la norma estándar.

De acuerdo a los casos registrados, la descripción del SDet es la siguiente:

SDet \longrightarrow [Det pl [-s] + N pl [\emptyset]]

4.2.2.2.2 Discordancia entre sujeto y verbo

Si nos limitamos a una simple descripción del habla de Huarochirí, debemos decir que existe una falta de concordancia de número entre el sujeto y su verbo. Sin embargo, analizando los rasgos de las piezas léxicas y las categorías gramaticales debemos señalar nuevamente la aplicación de una regla diferente.

El fenómeno de discordancia de número entre el

sujeto y el verbo ocurre cuando se quiebra la igualdad de las desinencias flexivas entre tales categorías gramaticales con respecto al número. Debido a que el sujeto está contenido en la desinencia verbal, la concordancia de V y Suj rige únicamente para los casos de determinación y desarrollo del sujeto fuera del verbo que lo contiene (Esbozo de la RAE 1983:386).

Lo que ocurre en la variedad que analizamos es una estructura diferente a la norma.

A continuación presentamos algunos casos registrados en la región :

- 52 los pastores nos previene
- 53 Otros viaja a la capital
- 54 Los diarios llega
- 55 Ahí está tus seis

El principio divergente es el siguiente:

[SN pl [-s] + SV pl [Ø]]

Dicha regla ocurre únicamente cuando los verbos portan los rasgos flexivos de 3^a pers sg y sus correspondientes SSNN hacen referencia a la 3^a pers pl, es decir sólo en este contexto. Estos ejemplos, al parecer, contradicen el fenómeno descrito en 4.2.2.2.1, sin embargo, debemos señalar que este tipo particular de concordancia de número a nivel de oración fue registrado en pobladores de mediana edad que están más en contacto con el español estándar debido al comercio que realizan.



en Lima. Lo que justificaría la relación de igualdad entre los morfemas de género y número en el SN sujeto.

Se observa también que el SN sujeto puede estar constituido por un SDet (artículo determinado + N), un pronombre indefinido (Pron Ind), un determinante posesivo + cuantificador (Cuant).

Este tipo de construcción es frecuente también en el español bilingüe como demuestran los siguientes ejemplos extraídos de estudios sobre el español en contacto¹¹:

- (a) Las tres chacras no tiene riego (castellano ayacuchano).
- (b) La gente hablan el castellano de manera suave (castellano ayacuchano).

Por otro lado, la variedad que analizamos es un castellano andino que también presenta dicha peculiaridad y al igual que en el caso de la discordancia de género, no podemos dejar de señalar lo que ocurre en la lengua quechua sobre esta marcación sintáctica.

"La concordancia de número en la relación sujeto-verbo es, [...] enteramente opcional. [...] Sin embargo la opcionalidad es válida siempre y cuando se halle el sujeto plural en forma explícita; cuando éste es omitido, entonces se hace necesaria la presencia de las formas verbales pluralizadas".

Reiteramos, los estudios diacrónicos de esta variedad regional establecerían el grado de influencia sustratística del quechua o de otra lengua amerindia.

Resumiendo, podemos afirmar que esta variedad regional tiende a un uso simplificado de las desinencias flexivas.

4.2.2.3 Discordancia de modos y tiempos verbales

En el español, determinadas partículas contienen los valores tanto de tiempo, modo y aspecto los cuales son considerados relevantes.

Respecto a las relaciones de tiempo, se ha establecido que éstas pueden ser de tres tipos: de anterioridad, simultaneidad y posterioridad (Bosque y Demonte 1999:2873). Añaden que este fenómeno hace referencia a la relación de dependencia o subordinación sintáctica.

Los siguientes son unos ejemplos de este tipo de concordancia, extraídos del Esbozo de REA (1983:519-20):

- a) Le dijo que procurase de no porfiar ni reñir con nadie.

- b) El albacea les aconsejaba que pasaran sus lutos en la hacienda.

58 Lo que es mi mamá que se queda todavía <
pte-ind pte-ind

Lo que es mi mamá que se quede todavía
pte-ind pte-subj
(estándar)

En estos ejemplos podemos observar lo siguiente:

- a) el uso del modo indicativo en lugar del subjuntivo.
- b) El uso del tiempo presente en lugar del pasado.

Las oraciones 56 y 57 fueron recogidas de un informante que estaba relatando lo sucedido un día anterior. En esa ocasión, él hizo uso, la mayoría de las veces, del tiempo presente y otras pocas del tiempo pasado. En cuanto a los ítemes 56-57-58 se observa las tendencias al empleo del modo indicativo en lugar del subjuntivo.

De acuerdo a los pocos casos registrados, este fenómeno, en el que los hablantes mantienen una misma terminación desinencial de modo y tiempo entre la cláusula independiente y dependiente, está desapareciendo al hallarse tan sólo en los hablantes más ancianos.

4.2.3 Conjugación analógica

Un patrón morfológico de regular frecuencia es el

comportamiento flexivo de determinados verbos irregulares que asimilan las formas conjugacionales de otros verbos. De allí que denominemos a este fenómeno conjugación analógica. Aunque también es denominado irregularidad verbal (Benvenuto 1936).

Ejemplos:

59 para que nos daiga < para que nos dé

60 (papá) no te vaigas < no te vayas

61 cuidado te vaiga cornear < cuidado te vaya a cornear

62 ... haiga su corrida < haya su corrida

Como se puede observar los verbos afectados fueron **dar, haber** e **ir**. Según los ejemplos, los hablantes han calcado las formas conjugacionales del presente subjuntivo de verbos como caer, traer en los cuales ocurre la variación vocálica de 'a' por 'aig'. Los verbos de este grupo emplean la segunda forma para la primera persona del singular del presente y en todo el presente del subjuntivo. Al parecer, este fenómeno ha sido registrado en tiempos pasados.

"..la fortuna ha sido desigual en estos dobles;
{.....} vaya vaiga no ha quedado la segunda más que
en rincones provinciales; en restituyo restituigo
y destruya destruya han quedado los primeros; en
haya haiga la segunda ha perdurado en el vulgo".

En lingüística histórica, este fenómeno morfológico

se denomina ampliación analógica.

Consiste en la sustitución de la forma menos transparente por otra nueva equivalente funcionalmente, cuyas estructuras refleja la del modelo (Bynon 1981:54). Este es el caso de los verbos fuertes del inglés que pasaron a la conjugación débil e.g. **holp** por **helped** sustitución basado en el uso del tema temporal del presente.

4.3 Sintaxis

A nivel sintáctico presentamos básicamente cuatro patrones lingüísticos : a) adición y b) elisión de elementos como pronombres personales, preposiciones, artículos determinantes, etc. ; c) particulares construcciones genitivas y d) postposición del verbo.

4.3.1 Elisión

Dos fueron los casos de mayor relevancia: la omisión de la preposición 'a' correspondiente a la perífrasis verbal 'ir a + inf', y la elisión del enclítico, pronombre personal 'se'.

Cabe señalar que registramos la caída de otras categorías, sin embargo, no las incluimos debido a su escasa ocurrencia (sólo dos informantes). Estos fueron:

el artículo (la, los, el), la preposición (por, en) y el verbo auxiliar 'haber' (ver corpus, p 77).

Este último caso es muy peculiar además de no haber sido observada en otras variedades.

4.3.1.1 Elisión de la preposición 'a'

Antes de analizar este patrón sintáctico, debemos definir en primer lugar qué es perífrasis verbal, Leonardo Gómez (1999:3325) señala que es la 'unión de dos o más verbos que constituye un solo núcleo del predicado. El primer verbo llamado auxiliar comporta las informaciones morfológicas de número y persona y se conjuga en todas las formas y tiempos. El segundo verbo debe aparecer en infinitivo, gerundio o participio, en forma no personal'.

La mayoría de los encuestados reportó la ausencia en su habla de la preposición 'a' que conforma la perífrasis verbal: 'ir a + infinitivo'. Esta perífrasis que es la más utilizada en el español y aparece con los infinitivos de casi todos los verbos, es considerada una perífrasis aspectual porque según Gómez (ibid:3365) el aspecto y su valor temporal de futuro son sus valores dominantes. Aunque, agrega, puede mostrar rasgos modales de lo 'intensional' y de 'probabilidad'.

Una de las características que señala M. Seco (1989:220), sobre este tipo de perífrasis, es que el primer verbo presenta una significación 'debilitada'

puesto que conserva sólo una vaga idea de su significado normal (ir).

A continuación extraemos algunos ejemplos del corpus:

- 63 Voy Ø vender
- 64 Les vas Ø buscar a ellos
- 65 voy Ø cambiar pues
- 66 Los medianitos van Ø entrar aquí
- 67 como vas Ø quedar sin trabajo
- 68 voy Ø visitar (a) mis familiares

Además de la elisión de 'a', como parte de la perífrasis, se observa también la desaparición de tal categoría como parte del complemento del verbo (item 68). Sin embargo, no la consideramos una variante de análisis al estar presente en un solo item.

Las razones de la elisión de "a" pueden ser de tipo fonético, al constituir monosílabos el primer verbo de la perífrasis (voy, vas), esta partícula tiende a elidirse. La rapidez del habla hace que ambos verbos elidan el nexos y constiyuyan una unidad. Además esta preposición carece de valor gramatical.

Esta estructura, que ocurre sólo cuando el sujeto es primera y segunda persona del singular, al parecer, fue

también común en siglos pasados:

"En el español antiguo no era necesario la preposición a -hoy si lo es- detrás de un verbo de movimiento en infinito para expresar finalidad o propósitos. Esta práctica antigua de la omisión frecuente perduró hasta los primeros años del siglo XV, pero desde entonces la "a" es necesaria en la lengua consagrada".

14

No sólo el castellano de Huarochirí presenta dicha elisión, según Pozzi-Escot el castellano de Ayacucho registra la omisión de 'a' entre el verbo finito y el infinitivo.

Los ejemplos que señalamos a continuación han sido tomados de la misma investigadora (1973:16):

- a) " ...pero te vas __ ocultarte por ahí"
- b) " ..calladito nomás vas __ estar diciendo".

Añade incluso que la preposición es elidida en otros ambientes (Ibid). Mientras que Alberto Escobar(1978:124) registra , en un alto porcentaje, el mismo fenómeno, en la región de Jaén.

Es importante realizar estudios dialectológicos e históricos sobre el castellano regional para establecer la pervivencia de estructuras arcaicas del español.

Pozzi-Escot sostiene que el castellano andino presenta determinados fenómenos gramaticales que se deberían no sólo a la influencia de las lenguas andinas, más precisamente del quechua, sino también al español arcaico (1972).

Volviendo al análisis de las perífrasis verbales registradas observamos claramente dos rasgos: el de intensionalidad (ítemes 63, 65, 68) y de futuridad (ítemes 64, 66, 67). Creemos que al considerar esta perífrasis como una unidad verbal y al carecer de valor gramatical el nexos "a" tiende a ser elidida por los informantes. Debemos agregar también que esta situación podría darse por razones fonéticas, es decir por la rapidez del habla.

4.3.1.2 Elisión del pronombre personal 'se'

Debemos señalar que los casos de elisión registrados son hallados también en otras variedades andinas (Escobar 1978:106-111), con excepción de la omisión de la forma pronominal 'se', el cual, por lo general, aparece en forma redundante (Solis 1988:195).

Un fenómeno lingüístico frecuente en el habla de los encuestados es la omisión de la forma pronominal de tercera persona 'se'.

Al respecto existen diversos estudios. En el español estándar, este pronombre aparece con todo tipo de verbo, transitivo, intransitivo, ditransitivo e inacusativo

(Amaya Mendikoetxea 1999:1635). La forma en que esta categoría se presenta es la misma en todas las construcciones: afijo verbal. Su función varía dependiendo de si es parte de la conjugación objetiva (reflexivas, incoactivas, pasivas con se, etc.) o de la conjugación subjetiva (impersonales con se) (ibidem:1656).

Como se observa en los siguientes ítemes, este clítico tiende a desaparecer.

Ejemplos:

- 69 (de) cálculos ya Ø va a operar
- 70 Cómo Ø llama su esposa ?
- 71 Ellos Ø quedan ahí cuidando (los) animales
- 72 La fiesta Ø celebra bien lindo
- 73 El Pariacaca Ø llamaba Rantau
- 74 (La) mujer mucho Ø preocupa
- 75 Hay un camino (por) dónde Ø puede ud. acercar

Al analizar los verbos de los ejemplos, distinguimos dos características: intransitividad y voz media. Todos los verbos carecen de OD y las formas verbales presentan características tanto de la voz activa como pasiva.

Asimismo, podemos observar en las oraciones el uso de la voz media que en español expresa según Amaya Mendikoetxea (1999:1639) "una acción o proceso verbal que afecta al sujeto".

Con respecto a la voz, cabe señalar que dicha categoría hace referencia a la relación semántica que se establece entre el verbo y los distintos participantes de la acción verbal que se expresa formalmente por medio de elementos sintácticos y/o morfológicos (Ibid:1636).

Volviendo a los casos registrados se observan oraciones incoactivas con verbos que expresan cambio de estado físico (item 69), cambio de posición (item 75), cambio de estado psíquico (item 74); así como también oraciones pseudo-reflejas (ítemes 70-71-72-73).

De acuerdo con A. Mendikoetxea (ibid:1639), todas estas construcciones oracionales expresarían la voz media ya que la acción o proceso verbal afecta al sujeto.

En cuanto a los casos registrados, este clítico carece, entonces, de los rasgos gramaticales de reflexividad, caso y número. Es decir, no constituye OD ni OI, ni tampoco constituye un argumento. Por consiguiente, una posible razón de su elisión sería su rol de expletivo, una expresión no referencial, de tal modo que los huarochiranos la omitirían al no cumplir ninguna función.

4.3.2 Adición

Los pobladores del distrito de Huarochirí muestran en su español el fenómeno inverso a la elisión, al hacer uso de ciertas categorías superfluas tales como el

artículo definido, el pronombre de objeto directo de primera persona 'me' (proclítico); el pronombre de OD de tercera persona del singular 'lo' y del artículo definido "la" delante generalmente de nombres femeninos.

4.3.2.1 Adición del pronombre personal átono 'me'

La inserción de la forma pronominal átona 'me' correspondiente a la 1ª pers del sg que antecede a verbos intransitivos es una particularidad sintáctica hallada en el habla de los informantes de mayor edad (50 a 75).

Ejemplos:

- 76 no me recuerdo el nombre < no recuerdo el nombre
- 77 yo me andaba muchísimo < yo andaba muchísimo
- 78 ya me vivo sola < ya vivo sola
- 79 con él me vivo < con el vivo

Se observa en este fenómeno sintáctico rasgos temáticos y semánticos comunes a los verbos que presentan el proclítico 'me':

- a) andar < 1, e >
- b) vivir < 1, e >
- c) recordar < 1, e >

Donde

1= agente y e= evento

[+ hum, + acción repetida, + positivo]

De acuerdo a los ejemplos los hablantes tienden a reforzar el valor semántico de los verbos intransitivos convirtiéndolos en formas pseudo-reflexivas mediante el uso del pronombre personal 'me' cuando se establece una determinada estructura argumental como <1,e > .

El 'evento' o llamado también 'argumento escondido' es un papel temático que expresa un proceso o estado denotado por el predicado en sí mismo y no a sus participantes (e. g. caminar) (Fernández y Anula 1995:90). Es una acción en la que está implicado el agente.

Este fenómeno lingüístico es similar a una de las características más comunes del castellano andino y bilingüe.

Este es el uso generalizado del dativo de interés con verbos por lo general no reflexivos. Al respecto, Solís sostiene que el valor de tales construcciones reflexivas equivalen a las emitidas en la lengua quechua mediante el uso de la voz pasiva o semipasiva (-ku) (Solís 1988: 195-6).

Este patrón , al igual que otros mencionados, es también una construcción que ha sido empleada en los siglos XV y XVI en la península. Kany (1976:236) señala su uso esporádico en España y su vigencia en Hispanoamérica tanto en el habla culta como popular.

4.3.2.2 Adición del pronombre de objeto directo 'lo'

Este fenómeno denominado también "doblado del clítico" del pronombre de tercera persona 'lo' (Pozzi-Escot 1972:12) que sustituye al objeto directo ocurre generalmente precediendo al verbo. Al mismo tiempo, como se observa en los ítemes, dicho pronombre no mantiene concordancia respecto a número y género :

- 80 Los padres lo abandonan a los hijos
- 81 Algunas palabras que lo utilizan
- 82 Lo venden sus casas
- 83 Ahí lo criábamos animales

El castellano estándar sólo permite duplicar dicho clítico cuando aparece en la misma oración junto con un sintagma en posición canónica de objeto, es decir que se ajusta a las normas más frecuentes de la gramática (ver los siguientes ejemplos de Pozzi-Escot). Además, el neutro "lo" según el Esbozo (1983:207), actúa como un predicado, reproduciendo anafóricamente cualquier clase de predicados no pronominales y referidos a sujetos de cualquier género y número. Los ejemplos a continuación han sido extraídas del Esbozo (Ibid):

- a) Aquello es algo admirable, pero esto no lo es.
- b) Esas flores están ajadas, pero éstas no lo están.

Según Pozzi-Escot (Cf. 1973:13) el uso de "lo" en el castellano antiguo tuvo como objeto el reforzar

complementos sin concordancia de género y número:

a) `...los salarios nos lo manda pagar

b) `...ciertas letras que tiene en la cara se lo
hizo poner su señora.

Creemos que el doblado de OD, en este habla regional se debe a que el clítico no sólo actúa como un reforzador expletivo del SN OD, sino que esta estructura ocurre en un determinado contexto. Observamos, por ejemplo, que los OD plenos tienen como rasgos gramaticales : género masculino (ítemes 80-83), género femenino (ítemes 81-82) y número +plural (ítemes 80-81-82-83). Mientras que los rasgos sintácticos del OD en forma pronominal siempre van a ser:

[+ masc]

El contexto sintáctico en que se presenta esta categoría es la siguiente:

X / _____V + OD [+ pl, ±masc]

Otra característica del complemento directo que acompaña al verbo es que éste es siempre un **Det + N**. Al mismo tiempo, entre los rasgos semánticos se advierte que

el núcleo del SN de la oración es, a su vez, un sujeto agente [+humano] y el núcleo oracional, un verbo de acción, al parecer la categoría 'lo' aparece sólo con verbos transitivos.

La aparición de dicha variante lingüística que es registrada en la población de mayor edad y menor grado de instrucción, depende de un determinado contexto sintáctico y semántico y no se debe simplemente a razones de reforzamiento.

4.3.2.3 Adición del artículo 'la'

La anteposición del artículo definido 'la' ante un nombre femenino es un patrón lingüístico común en la población monolingüe hispanohablante de Huarochirí.

La inserción del artículo definido ante un nombre propio según Kany (1976:141) es común, en el ámbito hispanoamericano -afirma- es un rasgo propio del habla familiar y rústico e inclusive se halla ocasionalmente en el habla culta de Chile¹⁵.

Por otro lado, debemos señalar que a nivel funcional el artículo definido tiene un papel secundario al depender de un elemento principal y con el cual concuerda en género y número. Por lo tanto, es un elemento dependiente sin autonomía sintáctica (Marín 1999:138).

En su forma el artículo es un actualizador que indica que el sintagma del cual forma parte es un

sustantivo. Éste carece entonces de significación léxica.

Nosotros concordamos también con M. Marín (ibid:36) en la distinción que hace sobre el artículo definido y el indefinido. Según Marín, el primero es un identificador, es decir, el sintagma Art + Sust equivale a un nombre propio (NP) mientras que el segundo es un actualizador que clasifica.

Este patrón sintáctico es hallado, por lo general, en mujeres quienes presentan diversos grados de educación (profesionales, amas de casa con primaria o secundaria incompleta). A continuación algunos ejemplos registrados en la región:

- 84 La Juanita me lo contó
- 85 A la Susan la llamaron
- 86 La Carmencita está sanito

Como se observa, se añade el artículo definido 'la' cuando el núcleo del SN es un nombre femenino, no obstante, se registró la forma 'el' ante el nombre de un varón; siendo el siguiente el único caso:

- 87 El Agapito va a la fiesta

Una explicación de la aparición de dicha estructura se hallaría en los rasgos de los antropónimos. Con respecto al artículo determinado, éste concretiza y precisa la significación del sustantivo que en este caso

es un nombre propio. Aunque es redundante su uso, creemos que los informantes tratan de individualizar y distinguir a los antropónimos, por lo general femeninos, mediante el uso del artículo.

El contexto sintáctico en que aparece esta categoría es el siguiente:

X / _____ [- N + SV]

En cuanto a los rasgos semánticos del nombre propio observamos los siguientes:

(+ humano
+ familiaridad
+ afectividad)

Respecto al uso de este artículo en este contexto, concordamos con María Jesús Leborans (1999:112) en que el Art def + NP es un caso de artículo expletivo tal como sucede en el italiano :

- Il Gianni mi ha telefonato = Gianni mi ha telefonato.

En el castellano coloquial dicha estructura se ha generalizado y como lo demuestran los ítemes de nuestro corpus, éstos no agregan o alteran los rasgos gramaticales del NP sólo añaden ciertos valores semánticos.

4.3.3 Construcción de Posesivos

El uso de posesivos en el castellano andino ha sido ampliamente estudiado, sin embargo, la estructura poseedor + cosa poseída ha recibido mayor énfasis al ser ésta una construcción transferida de la lengua quechua.

Sobre este punto, Pozzi-Escot señala que dicha construcción aparece en toda la región andina y demás zonas de influencia (1973:2).

Respecto al castellano de Huarochirí, se identificaron dos tipos de construcción, una que es calco del quechua y otra semejante a la del castellano estándar.

a) **De + N + Pos + N**

Esta construcción tuvo una alta frecuencia entre informantes de diferentes edades y de escaso nivel de escolaridad.

Ejemplos:

- 88 de mi gato su atún
- 89 de mi vecina su perro
- 90 de mi vaca su hijito
- 91 de los hilos el encandelillado

El ejemplo 91 muestra la conservación del artículo en lugar del determinante posesivo, no obstante el orden

de los constituyentes de la frase nominal no corresponde al español estándar.

Podemos señalar que la estructura del SPos en esta variedad sigue sus propias reglas sintácticas que se asemejan al castellano andino por lo que consideramos necesario mayores estudios al respecto que puedan establecer una posible influencia sustratística.

Como podemos observar todos los ejemplos muestran el uso del adjetivo posesivo salvo el último caso donde se emplea el artículo 'el' junto al núcleo del SN genitivo. Este tipo de construcción es muy común en el español bilingüe.

a) **Adj Poses + N + De + Pron/ SN**

Por otro lado, desde una perspectiva opuesta, existe éste otro patrón sintáctico. El cuál según Ana M. Escobar (1992:205) indica que ya estaba presente en las variedades del español en el siglo XVI.

Ejemplos:

- 92 su organización de ellos
- 93 sus hijos de ella
- 94 su familia de la trucha

El orden de los elementos del SN genitivo es casi similar al castellano estándar no obstante el reemplazo del posesivo por el artículo reflejaría una

característica del castellano andino.

Asimismo, es importante notar que el elemento nuclear hace referencia siempre a la tercera persona ya sea singular o plural. Peculiaridad resaltada por Rodríguez Garrido quien sostiene una teoría hispanista sobre el origen de esta construcción.

"Lo cierto es que el uso del posesivo redundante en español está documentado en textos muy antiguos. Ya Menendez Pidal había prestado atención a este uso al editar el Cid. [...]. El empleo del posesivo redundante tuvo, al parecer, gran fuerza, pues se mantuvo a lo largo de varios siglos, y así lo encontramos con gran vigencia en la lengua pre-clásica, que, como sabemos, tiene gran importancia para la formación del español americano".¹⁶

Concluye el mismo autor que la construcción poseedor más cosa poseída debe su origen a la interferencia sintáctica del quechua, aunque tal influencia sólo afecta a la tercera persona, mas no a la primera ni a la segunda como si ocurre en las lenguas andinas.

Ejemplos:

- a) de mi tío su casa (cfr. Pozzi-Escot 1973, p 30)
- b) de la hembra su cría (cfr. Pozzi-Escot 1973, p 3)

Mientras que la estructura (b) que mantiene el orden normal de constituyentes pero que se inicia con un posesivo se explicaría por el mantenimiento de un uso arcaico.

Creemos importante señalar ambas hipótesis la de la interferencia y la de la posible existencia de estructuras arcaicas del español con respecto a la construcción de las frases nominales genitivas porque podrían representar una posible respuesta a su ocurrencia.

4.3.4 Posición final del verbo

Esta última variante sintáctica registrada en el habla de los huarochiranos muestra el fenómeno de topicalización.

El diccionario de Dubois (1979) define a este fenómeno como "una operación lingüística que consiste en hacer de un constituyente de la oración el tópico, es decir el tema, del que el resto de la oración será comentario o comentario".

Dicha estructura está relacionada con el orden de los principales elementos oracionales. En el español estándar, por lo general, el orden es SVO, es decir que generalmente el verbo se antepone al objeto. El castellano de nuestros informantes presenta modificaciones a este orden, al anteponer al verbo categorías tales como adverbios, adjetivos, complementos de objeto indirecto y directo y frases preposicionales. Los ejemplos que señalaremos muestran similitud con la estructura del quechua, lengua morfológicamente preposicional y sintácticamente izquierdizante.

Ejemplos:

- 95 Menos obligación tienen
- 96 Borracho está
- 97 Mi cabeza peor es
- 98 Con eso viven
- 99 Pa' arribita voy
- 100 Los mayores que ya no existen construyeron

Se observan en los ejemplos que el fenómeno de topicalización aparece cuando el núcleo de la oración es un verbo intransitivo (ítemes 98-99), un verbo transitivo (ítemes 95-100) y un verbo copulativo (ítemes 96-97).

Una característica general de las estructuras afectadas por este fenómeno es que todas ellas son oraciones declarativas que carecen de un sujeto explícito. A su vez, estos sujetos tienen como rasgo común el ser [+hum]. Por consiguiente, pareciera ser que el fenómeno de topicalización afecta a la mayoría de verbos y a oraciones de tipo declarativas. Existen, entonces, factores semánticos y funcionales que determinarían la ocurrencia del fenómeno de posposición del verbo y la topicalización del complemento.

CAPITULO 5 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones

En nuestro estudio hemos podido comprobar mediante la presentación y análisis de los datos recogidos que los hablantes monolingües e hispanohablantes del distrito de Huarochirí emplean un castellano que difiere de la norma estándar.

Llegamos, por lo tanto, a las siguientes conclusiones:

1. Uso generalizado de los sufijos diminutivos, en especial del morfema: -cit- tanto en el grupo

A como B. Tanto jóvenes, mujeres y hombres con diferentes grados de instrucción manifiestan en su habla el fenómeno de diminutivización.

2. A nivel morfológico, tiene lugar el fenómeno de discordancia, según las normas del español estándar, respecto a número y género.

3. Los huarochiranos aplican reglas de concordancia divergentes a los de la norma. Esto debido a que los nombres, en esta variedad, presentan el rasgo [+animado] y [-animado] en lugar del rasgo femenino y masculino.

4. La 'discordancia' de género se presenta a nivel de sintagma y oracional. El SDet cumple un papel relevante en ambos niveles, al actualizar morfológicamente al género y número del N al que acompaña.

5. Respecto a la 'discordancia' de género a nivel de oración se observa particularmente una tendencia a la simplificación de las formas desinenciales, teniendo lugar el fenómeno de neutralización. Los N y Adj presentan siempre el rasgo [+masculino] cuando se posponen al verbo 'ser o estar'.

6. La regla de concordancia de número plural a nivel frasal se visualiza únicamente en el determinante cuando el N posee los rasgos de [±contable], [±animado], [+concreto] y [-humano].

7. A nivel oracional, la igualdad de los morfemas de

número tiene lugar únicamente entre las categorías que conforman el SN más no el V siendo los rasgos de este elemento los que determinarán el número plural del nombre.

8. Los huarochiranos tienden al no uso del modo subjuntivo empleando en su lugar el modo indicativo.

9. A nivel sintáctico, se observa menos patrones estructurales divergentes a las del castellano estándar.

10. Se eliden categorías gramaticales como la preposición 'a' de la perífrasis verbal 'ir + a' y el pronombre personal 'se' el cual actúa como un expletivo.

11. Otro fenómeno sintáctico es la adición de elementos gramaticales como el artículo definido [±masculino] singular: 'la', 'el' ante un patronímico.

12. Los hablantes del distrito de Huarochirí hacen uso de dos construcciones de posesivos. Utilizan el orden de las lenguas posposicionales : **DE + POSES + NUCL** y también la forma **POSES + NUCL + DE + SN/PRON** (estructura con un orden más cercano al español estándar).

En cuanto al léxico debemos señalar que durante la época pre-hispánica fueron las lenguas el jaqaru y luego el quechua los medios de comunicación de los pobladores de la región. El elevado número de vocablos de origen amerindio como los toponímicos, zoonímicos y otras voces no castellanas lo comprueban.

Consideramos importante destacar, aunque no esté entre nuestros objetivos, el grado de educación y la edad de los informantes que evidencian los patrones sintácticos y morfológicos más divergentes de los de la norma estándar. Estos hablantes, por lo general eran los de mayor edad y de escaso grado de educación.

Creemos relevante indicar el aspecto sociolingüístico. Se ha podido observar una diferenciación marcada entre los datos provenientes de jóvenes y adultos mayores. Estos últimos presentan los mayores casos de formas que difieren de la norma estándar.

La existencia de muchos indicios nos permiten concluir que es posible una fuerte influencia sustratística de la lengua quechua por dos razones:

- a) Algunos de los singulares patrones lingüísticos que se presentan en esta variedad son los mismos reportados por otros estudiosos para el castellano de los bilingües consecutivos quechua-castellano donde es evidente que se trata de interferencias de un primer código sobre el segundo.
- b) Las mayores divergencias estructurales se dan en el grupo de los adultos con menor instrucción disminuyendo en los más jóvenes. Eso nos conduce a pensar que la desaparición de la lengua quechua en la región de Huarochirí debe haber sucedido hace varias generaciones y por ello se enmarca dentro del proceso de sustitución de lenguas.

La única marcación morfológica de los formantes de género y número a nivel sintagmático y oracional crea una aparente discordancia. El uso de ampliación analógica con determinadas conjugaciones verbales (i.e. haiga, vaiga) y la ausencia de las formas subjuntivas de los verbos hacen de este castellano una variedad singular que tiende a la simplificación de determinadas formas flexivas .

5.2 Recomendaciones

1. La realización de estudios diacrónicos del castellano en regiones como el distrito de Huarochirí, podría establecer la posible pervivencia de estructuras de la lengua quechua así como también el mantenimiento de construcciones del español arcaico.

2. El estudio del castellano como segunda lengua permitiría establecer una mayor diferenciación respecto de las variedades monolingües del español peruano.

3. Deberían realizarse estudios descriptivos similares en los distritos de la provincia de Huarochirí para verificar y/o ampliar los patrones lingüísticos de dicha región.

NOTAS

-
1. ORTIZ R., A. p. 2
2. LECAROS, Ana. La organización social de Huarochiri. En *Anthropológica*. 1996. Lima. PUCP. XIV, p. 290
3. IBIDEM p. 290-291
4. IBIDEM p. 291
5. TAYLOR, Gerald. Ritos y tradiciones de Huarochiri. 1987. Lima. IEP, p. 212
6. Sin embargo, Buttner (1980:47) señala que el área del cauqui, como dialecto del aymara, debió abarcar la zona de Huarochiri, Omas y Ayahuiri .
7. ROSTWOROWSKI, María. Señoríos indígenas de Lima y Canta. 1978. Lima. IEP, p. 109-110
8. Ver nota n 8.
9. El término 'aru' empleado por Lecaros es la designación colectiva que da Torero a las lenguas aymara, cauqui y jacaru; en su opinión lenguas diferentes. Taylor ob.cit, p 21.
10. CERRON-PALOMINO, Rodolfo. *Linguística Quechua*. 1987. Cuzco. p. 303
11. POZZI-ESCOT, Inés. IBIDEM p.
12. CERRON-PALOMINO IBIDEM p. 307
13. GARCIA DIEGO, Vicente. *Gramática histórica del español*. 1981. Madrid. Gredos. P. 245
14. KANY, Charles. *Sintaxis Hispanoamericana*. 1976. Madrid. Gredos. P. 390
15. KANY, Charles. IBID. P 141
16. RODRIGUEZ G., José. Sobre el uso del Posesivo redundante en el español del Perú. En *Lexis* Vol VI. N° 1. 1982. Lima. PUCP. 120.

ANEXOS

I Corpus:

| a) Diminutivos | edad | sexo | grado de instrc. |
|--|------|------|------------------|
| 1. Ya se han ido los abuelitos | 64 | F | p.c. |
| 2. Es una cosita chiquita | 74 | F | p.c. |
| 3. ...la pajita que queda | 70 | M | p.i. |
| 4. ...Allí ve un pueblito abajo | 37 | F | prof. |
| 5. ...en las orrillitas | 37 | F | prof. |
| 6. Estamos ahorita 78 comuneros | 41 | M | s.i. |
| 7. ...para comprar algunas cositas | 58 | M | p.c. |
| 8. Es un colegio de monjitas | 23 | F | prof. |
| 9. Es tranquilita | 32 | F | s.c. |
| 10. ...en secundaria poquito avanzan | 38 | F | prof. |
| 11. Le quedo bien guardadito | 60 | M | p.c. |
| 12. Yo 'tovia chiquita | 60 | M | p.c. |
| 13. Esta aguita ocupa nueve días | 34 | M | p.c. |
| 14. Ya me compro mi ropita | 53 | F | p.i. |
| 15. Tengo que hacer mi aguita | 53 | F | p.i. |
| 16. Pa' arribita voy | 50 | F | p.c. |
| 17. Los medianitos van entrar aquí | 40 | F | s.i. |
| 18. En la tiendecita la encuentras | 30 | F | s.c. |
| 19. Ahorita, está quemando el sol | 70 | F | p.c. |
| 20. Los patos se alimentan de esos pescaditos | 65 | M | s.i. |
| 21. Ese cerrito es el cerro Quinton | 38 | F | prof. |
| 22. Hay un pueblito | 38 | F | prof. |
| 23. ...mi hijita tengo | 32 | F | s.i. |
| 24. Hay otro que utilizan la cunita | 38 | F | prof. |
| 25. La mazamorrita de calabaza | 62 | M | p.i. |

| | | | | |
|----|-------------------------|----|---|-------|
| 26 | Ve unas cuantas casitas | 38 | F | prof. |
| 27 | Vamos al mercadito | 40 | F | s.c. |
| 28 | Mamacita | 20 | M | s.c. |
| 29 | Caminito... | 44 | M | s.c. |
| 30 | Jocesito | 31 | F | s.c. |
| 31 | Niñito... | 31 | F | s.c. |
| 32 | ...pedacito | 47 | F | s.i. |
| 33 | ...bebito | 47 | F | s.i. |
| 34 | ...almuercito | 36 | M | s.c. |
| 35 | Pobrecito... | 51 | F | p.c. |
| 36 | Carmencita | 43 | F | s.i. |
| 37 | Rosita | 43 | F | s.i. |
| 38 | Olletita | 43 | F | s.i. |

a) Falta de Concordancia

| | | | | |
|----|---|----|---|-------|
| 39 | Los tónico no los tomo | 43 | F | p.c. |
| 40 | Las cápsula que los daba | 43 | F | p.c. |
| 41 | Todo hemos aprendido de eso | 32 | F | p.c. |
| 42 | hay otro que utilizan la cunita | 38 | F | prof. |
| 43 | Allí se perdía animales | 64 | F | p.i. |
| 44 | Los pastores nos previene | 70 | F | p.i. |
| 45 | Y otros viaja a la capital hacer carrera | 45 | M | s.i. |
| 46 | ...sale algunos gavilanes | 72 | M | p.c. |
| 47 | Mis padres necesitan que lo apoyen | 17 | F | s.c. |
| 48 | Ahí esta tus seis | 42 | F | s.i. |
| 49 | La juventud libres | 45 | M | s.c. |
| 50 | Los diarios llega | 68 | M | p.i. |
| 51 | Tres nomás queda | 52 | F | s.i. |
| 52 | los machica | 64 | F | p.i. |
| 53 | ...había dos | 22 | F | s.i. |

| | | | | |
|----|--|----|---|------|
| 54 | ...después hay los cuy | 68 | M | p.i. |
| 55 | Tiene su propio acequia | 39 | M | p.c. |
| 56 | Mi Luz también está enfermo | 50 | F | p.c. |
| 57 | El única carretera | 45 | M | p.c. |
| 58 | Es una cosita chiquita así que las señoras lo utilizan | 74 | F | p.c. |
| 59 | Carmencita está sanito | 43 | F | s.i. |
| 60 | La gatito está bonito | 48 | F | s.i. |
| 61 | El tiró el pelota | 50 | M | p.c. |
| 62 | Ellas fastidiosas son | 45 | F | p.c. |
| 63 | Ninguna de los dos le hicieron caso | 39 | M | p.c. |
| 64 | Este agua... | 39 | M | p.c. |

b) Construcción de Posesivos

| | | | | |
|----|--|----|---|-------|
| 65 | Su familia de la trucha | 38 | F | prof. |
| 66 | Pacha es del trigo lo que aventamos | 39 | M | p.c. |
| 67 | Según su organización de ellos | 22 | F | s.i. |
| 68 | De mi mammá su apellido era Huamanyauri | 22 | F | s.i. |
| 69 | De mi gato so atún | 64 | F | p.c. |
| 70 | Porque de mi vecina su perro lo han matado | 47 | M | p.c. |
| 71 | De mi vaca su hijito | 22 | F | s.i. |
| 72 | De la cebada hacemos la machica | 64 | M | p.i. |

c) Elisión de "a"

| | | | | |
|----|-------------------------|----|---|------|
| 73 | ...vienen comprar nomás | 23 | F | enf. |
| 74 | Voy llevar, sacar leche | 22 | F | s.i. |

| | | | | |
|----|--------------------------------|----|---|------|
| 75 | Voy visitar mis familiares | 64 | F | p.i. |
| 76 | Voy visitar nomá' | 50 | F | p.c. |
| 77 | Me voy enojar | 31 | F | s.c. |
| 78 | Ya nos vamos morir | 70 | F | p.c. |
| 79 | ...les vas buscar a ellos | 45 | M | p.c. |
| 80 | ...voy cambiar pues | 68 | M | p.i. |
| 81 | Eso vamos buscar | 34 | M | p.c. |
| 82 | Quién va dir sin ganado | 53 | F | p.i. |
| 83 | Como vas quedar si trabajo | 42 | F | s.i. |
| 84 | ..voy vender.... | 40 | F | s.c. |
| 85 | Los medianitos van entrar aquí | 20 | M | s.c. |

d) Elisión de "-se"

| | | | | |
|-----|------------------------------------|----|---|------|
| 86 | Mujer mucho preocupa | 64 | F | p.i. |
| 87 | Calculos ya va a operar | 64 | F | p.i. |
| 88 | La fiesta celebra bien lindo | 45 | M | p.c. |
| 89 | Como llama su esposa profesor | 50 | F | p.c. |
| 90 | Bastantes carneros murieron | 22 | F | s.i. |
| 100 | Ellos quedan cuidando los animales | 38 | F | enf. |
| 101 | El Pariacaca llamaba Rantau | 68 | M | p.i. |

a) Adición de "-me"

| | | | | |
|-----|--------------------------|----|---|------|
| 102 | Con él me vivo | 22 | F | s.i. |
| 103 | ...ya me vivo sola | 42 | F | s.i. |
| 104 | No me recuerdo el nombre | 39 | M | p.c. |
| 105 | Yo me andaba muchísimo | 45 | M | s.c. |

b) Adición de "lo"

| | | | | |
|-----|-----------------------------|----|---|------|
| 106 | Y ahí lo criabamos animales | 34 | M | p.c. |
|-----|-----------------------------|----|---|------|

| | | | |
|---|----|---|------|
| 107 lo dieron otra oportunidad | 50 | M | p.c. |
| 108 los padres lo abandonan a los hijos | 43 | F | p.c. |
| 109 Algunas palabras que lo utilizan | 40 | F | s.i. |
| 110 Lo venden sus casas | 40 | F | s.i. |

c) Elisión del verbo "haber"

| | | | |
|--|----|---|------|
| 111 Yo ya nacido acá | 70 | F | p.c. |
| 112 ...por eso yo preferido estar acá | 70 | F | p.c. |
| 113 ...yo no visto | 64 | M | p.i. |

d) Conjugación analógica

| | | | |
|---|----|---|------|
| 114 ...para que nos daiga | 70 | F | p.c. |
| 115 Papá no te vaigas | 22 | F | p.i. |
| 116 Le arreglan su ruedo para que haiga su corrida | 44 | M | s.c. |
| 117 ...para que le tejen | 64 | F | p.c. |

e) Posición final del Verbo

| | | | |
|---|----|---|-------|
| 118 ...menos obligación tienen | 38 | F | rof. |
| 119 Con mi hija vivo | 64 | F | p.i. |
| 120 Borracho está | 32 | F | s.i. |
| 121 Pior es | 22 | F | s.i. |
| 116 Los mayores que ya no existen construyeron | 70 | F | p.c. |
| 117 Mi cabeza peor es | 53 | F | p.i. |
| 118 Los tónico no los tomo | 23 | F | prof. |
| 119 Con él me vivo | 23 | F | prof. |
| 120 Yo huerfano me quede | 39 | M | p.c. |

| | | | | |
|-----|---|----|---|-------|
| 121 | Con eso viven | 31 | F | s.c. |
| 122 | Pa' arribita voy | 22 | F | s.i. |
| 123 | Mi nieto es | 64 | M | p.i. |
| 124 | En la tiendecita la encuentras | 20 | M | s.c. |
| 125 | Acá viven | 23 | F | enf. |
| 126 | de todos los pueblos aledaños vienen | 23 | F | prof. |
| 127 | ...en dos sitios trabajo | 39 | M | p.c. |
| 128 | Di ripiente llegaba | 64 | F | p.c. |
| 129 | ...dos hijos tengo | 64 | F | p.c. |

ENTREVISTA

Cuestionario

Nombre y apellido: _____

Edad: _____

Lugar de nacimiento: _____

Estado civil: (Soltero/a) (Casado/a)

Ubicación: (barrio) (caserio) (comunidad)

Grado de instrucción: (analfabeto) (prim. compl)

(sec. comp.) (sec. incomp.) (Profesional) .

Qué carrera: _____

Años de residencia: _____

Lengua materna: _____

Habla otra lengua, SI NO cuál? _____

(Quechua) (aymara)

Dónde la aprendió? Trabajo Viaje Escuela

Otros _____

Dónde adquiere los artículos de primera necesidad? (en su

propia localidad en las ferias locales de la zona

Participa en las faenas de la comunidad? (si) (no)

Cuáles son los medios de comunicación a los que tiene acceso ud.? _____

Viaja ud. fuera de su localidad? (si) (no)

A otros departamentos (si) (no) a cuales? _____

A otras provincias (si) (no) a cuales? _____

A otras localidades (si) (no) a cuales? _____

Con qué propósitos viaja? _____

BIBLIOGRAFIA

ADELAAR, William F. H.

- 1994 La procedencia dialectal del manuscrito de Huarochirí en base a sus características lingüísticas. En Revista Andina. Cuzco. Año 12, No 1, pp. 137- 154.

ALONSO, Amado

- 1982 Estudios lingüísticos. Temas españoles. Madrid: Gredos.
- 1953 Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. Madrid : Gredos.

ARAUCO, Domingo

- 1982 Primeros estudios del castellano en la sierra central. Huancayo: La voz de Huancayo.

BARRAZA, Iris

- 1998 Tesis para obtener la maestría en lingüística en la UNMSM "Apuntes sobre la gramática del castellano de Iquitos".

BELLEZA, Nelli

- 1995 Vocabulario Jaqaru-Castellano, Castellano Jaqaru(aimara tupino): Cuzco. Centro de Estudios Regionales "Bartolomé de las Casas".

BELLO, Andrés

1978 Gramática de la lengua castellana
Universitaria.

BENVENUTTO M., Pedro

1936 El lenguaje peruano. Tomo I

BERTONIO, Ludovico

1603 Arte y gramática muy copiosa de la lengua
Aymara. Roma: Luis Zanneti.

BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta

1999 Gramática descriptiva del español. Madrid Espasa

CERRON-PALOMINO, Rodolfo y otros

1972 El castellano en el Perú: norma culta nacional
versus norma culta regional. Lima. IEP.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo

1976b Calcos Sintácticos en el castellano andino.
En San Marcos. Lima No 14.

1987 Lingüística quechua. Cuzco. Centro de Estudios
Rurales "Bartolomé de las Casas".

CUBA, María

1994 Tesis de Licenciatura. Complemento de las
cláusulas relativas en el castellano de Cabana.
Lima. UNMSM

CUSIHUAMAN, Antonio

1976b Diccionario quechua: Cuzco-Collao. Lima.
Ministerio de Educación e IEP

DOMINGUEZ CONDEZO, Victor

1990 Problemas de interferencia quechua español.
Huanuco : Facultad de Educación.

DUBOIS, Jean y otros

1985 Diccionario de lingüística. Madrid. Alianza.

EBBING Juan

1965 Gramática y Diccionario aymara. La Paz. Ed.
Don Bosco.

ESCOBAR, Alberto

1978 Variaciones sociolingüísticas del castellano en
el Perú. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

ESCOBAR, Ana

1990 Los Bilingües y el castellano en el Perú. Lima.
IEP ediciones.

FERNÁNDEZ LEBORANS, María Jesús

1999 "El nombre propio". En: Gramática descriptiva
del español. Madrid Espasa T. I

GELLES, Paul

1986 Sociedades hidráulicas en los Andes : algunas
perspectivas desde Huarochirí. Allpanchis
No.27, Cuzco : Instituto de Pastoral Andina.

GOMEZ TORREGO, Gionardo.

1999 "Los Verbos Auxiliares. Las Perífrasis verbales
infinito". En Gramática descriptiva del
español. Madrid Espasa T. II

GILI GAYA, Samuel

1994 Curso superior de sintaxis española. Madrid.
Bibliograf S. A.

GODENZZI, Juan Carlos

1986 Lengua y variación sociolecta: El castellano en
Puno. Pesquisas en Lingüística andina. Editado
por Luis Enrique López. 201-236. Lima CONCYTEC.

HARDMAN, Martha

1983 Jaqaru: Compendio de estructura fonológica
morfológica. Lima. IEP

HOCKETT, Charles

1971 Curso de lingüística moderna. Buenos Aires :
Eudeba.

KANY, Charles

1976 Sintaxis hispanoamericana. Madrid. Gredos.

LECAROS, Ana

1994 La organización social de Huarochirí.
En Antropológica. Lima PUCP Año XIV No 12

MATOS MAR, José y otros

1955 Las actuales comunidades de indígenas :
Huarochirí, Lima: Cátedra.

MENDIKOETXEA, Amaya

1999 "Construcciones con `se´: Medias, pasivas e

RIVAROLA, J. L.

- 1985 Un testimonio del español andino en el Perú del Siglo XVII . En Anuario de Lingüística Hispánica 1, 203-211.

RODRIGUEZ G., José

- 1982 Sobre el uso del Posesivo redundante en el español del Perú. En Lexis. Vol VI, No 1. Lima . PUCP

ROSTWOROWSKI, María

- 1978 Señoríos indígenas de Lima y Canta. Lima. IEP

SOLIS, Gustavo

- 1988 La categoría de voz media en quechua y su reflejo en el español andino. Lima: CILA, UNMSM

STARK, Donald

- 1970 Aspectos gramaticales del español hablado por los niños de Ayacucho. Serie estudios lingüísticos, N° 1, Plan de Fomento Lingüístico.

TAYLOR, Gerald

- 1985 Un documento quechua de Huarochirí. En Revista Andina. Cuzco. Año 3, No 1.
1987 Ritos y Tradiciones de Huarochirí. Lima. IEP

impersonales". En: Gramática descriptiva del español. Madrid Espasa T. II

MINAYA, Liliana

1976 Descripción sintáctica : la frase nominal en doce Ciudades del país (ms.). Lima. INIDE

1978 Descripción de estructuras sintácticas del habla del niño ayacuchano. En Lingüística y Educación. Pp. 464-477. Lima. UNMSM

MINAYA , Liliana y otros

1975 El castellano hablado en Puno (ms.). Lima. INIDE

MIRANDA, Luis

1978 Peculiaridades sintácticas en el español de los niños de zonas de influencia quechua. En Lingüística y Educación. Lima UNMSM pp. 478-483.

ORTIZ RESCANIERE, Alejandro

1980 Cuatrocientos años después. Lima : Fondo editorial.

1992 Ocho mil años de historia. Tomo I. Lima : Municipalidad de Santa Eulalia de Acopaya.

POZZI-ESCOT, Inés

1996 El Multilingüismo en el Perú. Cuzco:CERA
"Batolomé de las Casas", PROEIB.

RAMIREZ, L.

1980 Introducción a la gramática contemporánea. Lima
Sagsa